12. Propter mandatum assume pauperem: et propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum.
13. Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum: et non abscondas illam sub lapide in perditionem.
14. Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, et proderit tibi magis quàm aurum.
15. [a] Conclude eleemosynam in corde pauperis, et hæc pro te exorabit ab omni malo.
16. 17. 18. Super scutum potentis, et super lanceam, adversùs inimicum tuum pugnabit.
19. Vir bonus fidem facit pro proximo suo: et qui perdiderit confusionem, derelinquet sibi.
20. Gratiam fidejussoris ne obliviscaris: dedit enim pro te animam suam.
21. Repromissorem fugit peccator et immundus.
22. Bona repromissoris sibi ascribit peccator: et ingratus sensu derelinquet liberantem se.
23. Vir repromittit de proximo suo: et cùm perdiderit reverentiam, derelinquetur ab eo.
24. Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris.

12. Por causa del mandamiento [1] toma á tu cuenta al pobre [2]: y en atencion á su pobreza no le despidas vacío.
13. Pierde el dinero por el hermano y por tu amigo [3]: y no lo escondas debajo de una piedra, para que se pierda [4].
14. Pon tu tesoro [5] en los mandamientos del Altísimo, y te aprovechará mas que el oro.
15. Encierra la limosna en el corazon del pobre [6], y ella rogará por tí para librarte de todo mal [7].
16. 17. 18. Mas qué escudo de poderoso, y mas qué lanza peleará contra tu enemigo [8].
19. El hombre de bien da fianza por su prójimo: y el que ha perdido el rubor [9], le abandonará á sí mismo.
20. No olvides el favor del que te salió por fiador: porque puso su alma por tí [10].
21. El pecador y el inmundo [11] huye del fiador.
22. El pecador se apropia los bienes [12] del que le salió por fiador: y siendo él de corazon ingrato desamparará al que le libró [13].
23. Un hombre sale fiador por su prójimo: y si perdiere la vergüenza [14], será desamparado de él.
24. La fianza dada malamente [15], perdió á muchos bien enderezados [16], y los conmovió como las ondas de la mar.

hagas, no le vayas dando largas y dilatando el socorro de un dia para otro. Ó tambien: Si no te lo puede pagar, perdónaselo; ó espérale, y no le estreches á que pague por fuerza.

1 El mandamiento de Dios, porque Dios así te lo manda. Luc. vi, 30.

2 Alivia *al pobre*, socórrele.

3 De este modo no se pierde; antes es el mejor modo de emplearlo. — 4 Y no le dejes enmohecer.

5 Tu tesoro ha de ser la observancia de los divinos mandamientos. Ó expende tu tesoro segun lo que te se manda por el Señor en los preceptos acerca de su empleo, y de la limosna; y esto te aprovechará mas que todo el oro del mundo.

6 El Griego, ἐν τοῖς ταμιείοις σου, *en tus cámaras:* los pobres lo son de los ricos, porque en ellos ponen como en depósito sus limosnas, hasta que el Señor se las vuelva con mucha usura.

7 É inclinará al Señor á que te libre de todo mal. En algunos libros griegos y tambien latinos se lee lo siguiente: *La limosna del hombre es como una bolsa, que le acompaña siempre, y conservará la gracia del hombre, como la niñeta del ojo. Resucitará despues, y les pagará á cada uno en su cabeza*, segun su mérito. Pero los correctores romanos creyeron que sobraban, y que debian quitarse, como que no son de este lugar, sino del cap. xvii, vv. 18, 19.

8 El demonio, que es enemigo comun.

9 Abandonará al amigo á su suerte, á que busque su remedio por otra parte. Ó tambien: El ingrato, y que no tiene vergüenza, faltando á la justicia y á cumplir lo que prometió, dejará al fiador todo el daño.

10 Sus bienes y su libertad; y tambien su vida, como sucede á los que se quedan en rehenes.

11 El ingrato huye, si le ve venir, y se esconde, porque no le reconvenga y obligue á cumplir la obligacion. El Griego, ἀγαθὰ ἐγγύου ἀνατρέψει ἁμαρτωλός, *los bienes del fiador destruirá el pecador.* Otros: *A un buen fiador destruirá un malvado.*

12 Obligándole á que pague por él.

13 Porque dará lugar á que le pongan en una cárcel, ó á que acuda á los jueces. El Griego en algunos libros: *El pecador rehusará dar fianzas, y el ingrato desamparará al que lo libró.*

14 Aquel por quien se ha dado la fianza.

15 MS. 6. *La fiadura mala.* Aquella fianza indiscreta que se hace sin consideracion y temerariamente.

16 Trastornó á muchos el buen estado y arreglo en que tenian todas sus cosas.

a Tob. iv, 11. Suprà, xvii, 18.

25. Viros potentes gyrans migrare fecit, et vagati sunt in gentibus alienis.
26. Peccator transgrediens mandatum Domini incidet in promissionem nequam: et qui conatur multa agere, incidet in judicium.
27. Recupera proximum secundùm virtutem tuam, et attende tibi ne incidas.
28. [a] Initium vitæ hominis aqua et panis, et vestimentum, et domus protegens turpitudinem.
29. Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quàm epulæ splendidæ in peregre sine domicilio.
30. Minimum pro magno placeat tibi, et improperium peregrinationis non audies.
31. Vita nequam hospitandi de domo in domum: et ubi hospitabitur, non fiducialiter aget, nec aperiet os.
32. Hospitabitur, et pascet, et potabit ingratos, et ad hæc amara audiet.
33. Transi hospes, et orna mensam: et quæ in manu habes, ciba cæteros.
34. Exi à facie honoris amicorum meorum: necessitudine domûs meæ hospitio mihi factus est frater.
35. Gravia hæc homini habenti sensum: Correptio domûs, et improperium fœneratoris.

25. Ella á hombres acaudalados los sacó del país, é hizo girar vagos entre gentes extrañas.
26. El pecador, que traspasa el mandamiento del Señor, caerá en mala fianza [1]: y el que se empeña en muchas agencias [2], caerá en juicio [3].
27. Alivia á tu prójimo segun tu poder, mas guárdate no sea que caigas [4].
28. Lo esencial [5] de la vida del hombre agua y pan, y vestido, y casa que cubra su vergüenza [6].
29. Mejor es lo que come el pobre [7] bajo un cubierto de tablas [8], que comidas espléndidas por esos caminos sin habitacion propia.
30. Lo poco te contente [9] como lo mucho, y no oirás los improperios del andar fuera de tu tierra [10].
31. Vida infeliz la del que va hospedándose de casa en casa: y donde se hospedare, no obrará con libertad [11], ni abrirá la boca.
32. Hospedará [12], y dará de comer, y beber á ingratos, y sobre esto oirá cosas que le amarguen.
33. Levántate, huésped, y pon la mesa: y lo que tuvieres á mano, dalo á comer á los demás.
34. Sal de la presencia de mis amigos honrados: necesito mi casa, porque he de hospedar á mi hermano.
35. Pesadas son estas cosas para un hombre, que tiene juicio: La correccion de la casa [13], y el improperio del que dió prestado [14].

1 Permitirá el Señor que salga por fiador de un hombre ingrato é infiel.

2 Se enreda y mezcla en muchos negocios, en fianzas no necesarias, y que no le pertenecen.

3 No se verá libre de pleitos, ni de tribunales. El Griego, καὶ διώκων ἐργολαβείας, *y que sigue los asientos*, el asentista, el publicano.

4 Que por querer librar á otros, no caigas tú en los mismos daños.

5 Lo principal, lo indispensable para la vida del hombre, *agua* y *pan*, beber y comer, vestido y casa.

6 Lo que no está bien hacer en público, y todas las necesidades á que está sujeta la vida humana.

7 Que se supone será grosero, y en aquella cantidad que le sea necesaria.

8 MS. 6. *El atemplamiento del pobre so techura.* Al abrigo de una pobre choza, que sea suya.

9 Conténtate con lo que tuvieres, sea mucho o sea poco.

10 Para que nadie te dé en rostro con tu extranjería, como suele hacerse comunmente con los que son de otro país.

11 Y así aunque le falte una cosa, no se atreverá á chistar ni abrir su boca para pedirla.

12 Y si alguna vez hubiere sido hospedado, y por corresponder y mostrar su agradecimiento recibiere en su casa al que le hospedó, ó á alguno de sus domésticos; encontrará entre ellos muchos muy groseros, y que poco agradecidos al beneficio que se les hace, entrarán mandando en la casa, y pidiéndolo como de justicia y de obligacion, con dichos amargos y picantes. Por ejemplo: Vamos, patron, despacha, pon luego la mesa, y danos pronto de comer, si tienes algo á mano, etc. Y no se quedará en esto solo; sino que si por casualidad fueres á su casa, tal vez oirás palabras pesadas, y que te dicen: Que no hay allí lugar para tí, porque necesitan la casa para que la ocupen unos amigos mas honrados que tú, ó una persona á quien aman como á hermano.

13 MS. 6. *Sosanno de casa, é denosteo de acreedor.* Cuando el que está hospedado en una casa oye decir cosas duras por el dueño de ella.

14 La dura reprension del dueño de la casa, que recibe á un huésped, y que le echa en cara este beneficio al que está hospedado en ella. Y es igualmente pesado al que tomó en préstamo, que se le eche en cara su deuda.

a Infrà xxxix, 31.

CAPÍTULO XXX.

Como deben criar los padres á sus hijos. El cuidado de la salud del cuerpo debe preferirse al de todos los otros bienes temporales : para conservarla se ha de procurar vivir en una santa y honesta alegría, en templanza y en eleccion de manjares : se ha de huir de cargarse de cuidados, de la tristeza, de la envidia y de la ira.

1. [a] Qui diligit filium suum, assiduat illi flagella, ut lætetur in novissimo suo, et non palpet proximorum ostia.

2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur.

3. [b] Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in medio amicorum gloriabitur in illo.

4. Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus : similem enim reliquit sibi post se.

5. In vita sua vidit, et lætatus est in illo : in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.

6. Reliquit enim defensorem domûs contra inimicos, et amicis reddentem gratiam.

7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabuntur viscera ejus.

8. Equus indomitus evadit durus, et filius remissus evadet præceps.

9. Lacta filium, et paventem te faciet : lude cum eo, et contristabit te.

10. Non corrideas illi, ne doleas, et in novissimo obstupescent dentes tui.

1. El que ama á su hijo, le frecuenta el azote, para que se alegre en su postrimería [1], y no ande llamando á las puertas de los vecinos [2].

2. El que adoctrina á su hijo, loado será en él [3], y se gloriará en él en medio de los de su casa.

3. El que adoctrina á su hijo, excitará á emulacion á su enemigo [4], y entre sus amigos se gloriará en él.

4. Muerto es el padre de él, y como si no fuese muerto : porque dejó en pos de sí un su semejante.

5. En vida suya lo vió, y se alegró en él : en su muerte no se contristó [5], ni se avergonzó delante de sus enemigos [6].

6. Porque dejó un defensor de la casa contra los enemigos, y quien fuese agradecido á los amigos.

7. Por las almas de los hijos [7] atará sus heridas, y sobre toda voz [8] se turbarán sus entrañas.

8. El caballo no domado sale duro, y el hijo dejado saldrá precipitado

9. Halaga á tu hijo, y te causará espanto [9] : juega con él, y te contristará.

10. No te rias con él, no sea que te pese, y á la postre tus dientes sientan la dentera [10].

1 El hijo : *En su postrimería,* cuando recogiere los frutos de la buena educacion que recibió de su padre en el temor de Dios y observancia de sus divinos preceptos. En el Griego se lee este título al principio : Περὶ τέκνων : *Acerca de los hijos.*

2 Pidiendo una escasa limosna de puerta en puerta. — 3 El padre hallará su gozo en él.

4 Porque le verá bien criado, y que se gana la estimacion y honras de todos.

5 Porque deja un hijo semejante á sí.

6 Como si dejase la casa sin persona que la defendiese de los insultos de sus enemigos.

7 Por todo lo que toca á la buena educacion de los hijos, *atará sus heridas* propias : exponiéndose á los peligros y á las heridas ; ó *las heridas de los hijos,* curándolas.

8 Ó rumor que corra de su mala conducta : ó al menor rumor que se sienta de que se halla en alguna desgracia. El Griego se interpreta diversamente en buen y en mal sentido : περιψύχων υἱόν, καταδεσμεύσει τραύματα αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πάσῃ βοῇ ταραχθήσεται σπλάγχνα αὐτοῦ, *el que acaricia,* ó trata blandamente *á su hijo, atará sus heridas,* causará á sí mismo y al hijo muchas heridas, que tendrá despues que atar, y que le harán vivir en la mayor solicitud y congoja. En algunos libros se lee περιψυχῶν υἱῶν, que es la leccion de la Vulgata. En otros, περιψήχων, el que refriega al hijo, tomada la traslacion de los caballos, cuando los limpian con la almohaza, atará, curará sus heridas, sus malos resabios é inclinaciones, aunque á cada voz y grito, que le oiga dar, cuando le castiga, segun entonces lo merece, se conmuevan sus entrañas, porque al cabo es su padre.

9 Crialo con mimo, y te llenará de pesadumbres. MS. 6. *Maluicia tu hijo.*

10 Como acontece cuando se come una cosa agria. El Griego, γομφιάζεις τοὺς ὀδόντας σου, *cruxas los dientes* de despecho y rabia. MS. 6. *Not agrecn los dientes.*

a Prov. XIII, 24 ; XXIII, 13. — *b* Deut. VI, 7.

11. Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius.

12. [a] Curva cervicem ejus in juventute, et tunde latera ejus dum infans est, ne fortè induret, et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ.

13. Doce filium tuum, et operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.

14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quàm dives imbecillis et flagellatus malitiâ.

15. Salus animæ in sanctitate justitiæ melior est omni auro et argento : et corpus validum, quàm census immensus.

16. Non est census super censum salutis corporis : et non est oblectamentum super cordis gaudium.

17. Melior est mors quàm vita amara : et requies æterna quàm languor perseverans.

18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulchro.

19. [b] Quid proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit :

20. Sic qui effugatur à Domino, portans mercedes iniquitatis :

21. [c] Videns oculis, et ingemiscens, sicut spado complectens virginem, et suspirans.

22. [d] Tristitiam non des animæ tuæ, et non affligas temetipsum in consilio tuo.

23. Jucunditas cordis hæc est vita hominis, et thesaurus sine defectione sanctitatis : et exultatio viri est longævitas.

24. Miserere animæ tuæ placens Deo, et contine : congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longè repelle à te.

11. No le des libertad en la juventud, y no desprecies sus pensamientos [1].

12. Dóblale la cerviz en la juventud [2], y golpéale los costados mientras que es niño, no sea que se endurezca, y no te crea, y cause dolor á tu alma.

13. Enseña á tu hijo, y trabaja con él, porque no tropieces en su afrenta [3].

14. Mas vale el pobre sano, y recio de fuerzas, que el rico débil y plagado de miseria [4].

15. La salud del alma [5] en santidad de justicia es mejor que todo el oro y la plata : y el cuerpo robusto que riquezas inmensas.

16. No hay renta que valga mas que la salud del cuerpo : ni hay mayor contentamiento que el gozo del corazon.

17. Mejor es la muerte que vida amarga : y reposo eterno [6] que enfermedad durable.

18. Los bienes escondidos [7] en la boca cerrada son como aparatos de viandas puestos sobre un sepulcro.

19. ¿De qué sirve la libacion [8] al ídolo? porque ni comerá de ella, ni la olerá :

20. Pues esto sucede al que es perseguido [9] por el Señor, llevando el pago de su iniquidad :

21. Ve con sus ojos, y gime [10], como el eunuco que abraza á la doncella, y suspira.

22. No des tristeza á tu alma, y no te aflijas á tí mismo en tu consejo [11].

23. El gozo del corazon [12] ese es la vida del hombre, y un tesoro, que no falta, de santidad [13] : y el regocijo del hombre es la longura de su vida [14].

24. Tú que agradas á Dios, apiádate de tu alma [15], y contente : reune tu corazon en la santidad de él, y echa lejos de tí la tristeza.

1 Vela, y está sobre todo lo que hace y piensa. Puede tambien trasladarse : *Y no desprecies el pensar en él,* ó tener de él el mayor cuidado. El Griego, τὰς ἀγνοίας αὐτοῦ, *sus ignorancias :* lo que por inconsideracion ó ignorancia hiciere, pues debes corregirle y advertírselo, procurando la enmienda de él.

2 Como se hace con los árboles cuando son tiernos.

3 Porque no caiga en algun delito que te afrente y te cubra de ignominia.

4 De enfermedades y achaques de alma y de cuerpo. En el Griego se lee aquí : Περὶ ὑγιείας : *De la salud.*

5 La salud del cuerpo, acompañada de la santidad y virtud del alma.

6 El verse libre de los males presentes por medio de una buena muerte.

7 Como si dijera : Tanto aprovecha la abundancia de bienes, que tiene un rico, si la enfermedad que padece no le deja abrir la boca para pasar un bocado ; como á los muertos los excelentes platos y viandas, con que se adornan sus sepulcros. El Griego, ἀγαθὰ ἐκκεχυμένα ἐπὶ στόματι κεκλεισμένῳ, *los bienes derramados,* ó que se aplican *en boca cerrada.*

8 El vino ú otro licor que se derrama en honor suyo.

9 Si lo persigue con enfermedades, en pena de sus pecados, y que lleva sobre sí la paga de su iniquidad.

10 Ve la vianda, y gime, porque no puede comerla.

11 Cuando vas á tomar resolucion, de modo que sea verdugo tu pensamiento.

12 De un corazon puro. *Ese es la vida del hombre :* el que le alarga la vida.

13 Porque la alegría da fomento á la santidad, y esta á la verdadera alegría, la cual no hace asiento en el corazon de los pecadores, y en el de los justos toma cada dia nuevos aumentos. — 14 Le alarga la vida.

15 Compadécete de tí mismo, mira por tí : procura agradar á Dios, vivir en moderacion y templanza, recoge todo tu corazon. El Griego, ἀγάπα τὴν ψυχήν σου, καὶ παρακάλει τὴν καρδίαν σου, *ama tu alma, y consuela tu*

a Suprà VII, 25. — *b* Daniel XIV, 6. — *c* Suprà XX, 2. — *d* Proverb. XII, 25 ; XV, 13 ; XVII, 22.

25. [a] Multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illa.

25. Porque á muchos mató la tristeza, y no hay utilidad en ella.

26. Zelus et iracundia minuunt dies, et ante tempus senectam adducet cogitatus.

26. La envidia y la ira disminuyen los dias, y antes de tiempo traerá la vejez el pensamiento[1].

27. Splendidum cor, et bonum in epulis est: epulæ enim illius diligenter fiunt.

27. Un corazon espléndido y bueno está en banquetes[2]: y sus manjares se hacen con esmero.

CAPÍTULO XXXI.

Es mala la excesiva solicitud del rico, siendo muy raro el rico, que no es avaro. Reglas que deben observar los convidados en la mesa. Encarga la templanza y moderacion, sobre todo en el uso del vino.

1. Vigilia honestatis tabefaciet carnes, et cogitatus illius auferet somnum.

1. El desvelo[3] por las riquezas hará repudrir las carnes, y su pensamiento quitará el sueño.

2. Cogitatus præscientiæ avertit sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.

2. El pensamiento de lo por venir[4] aparta el buen sentimiento, y una enfermedad grave[5] hace al alma templada.

3. Laboravit dives in congregatione substantiæ, et in requie sua replebitur bonis suis.

3. Trabajó el rico para juntar hacienda, mas en su reposo[6] será lleno de sus bienes.

4. Laboravit pauper in diminutione victûs, et in fine inops fit.

4. Trabajó el pobre escaseándose el alimento[7], y al cabo se halla pobre.

5. Qui aurum diligit, non justificabitur: et qui insequitur consumptionem, replebitur ex ea.

5. Quien ama el oro, no será justificado: y quien sigue la corrupcion[8], lleno será de ella[9].

6. [b] Multi dati sunt in auri casus, et facta est in specie ipsius perditio illorum.

6. Muchos cayeron[10] por el oro, y en su hermosa vista se halló su perdicion[11].

corazon en la santidad de Dios, guardando sus santos mandamientos, y desechando de tí toda tristeza mundana.

1 Ó el pensamiento afanoso traerá la inquietud, afliccion y congoja. En el Griego despues de este versículo se leen muchas cosas, que corresponden á la Vulgata en el cap. XXXIII, desde el versículo 16 hasta el fin, adonde remitimos al lector.

2 C. R. *Un corazon largo y bueno tendrá cuenta consigo en los manjares y comida.* Ó un corazon alegre, del modo que dejamos dicho, es espléndido y liberal en sus convites, haciendo que se le sirva una mesa aseada y abundante; porque esto conduce para conservar la salud y la alegria. Porque conservándose este libre de los achaques que padece el corazon del avaro, sabe hacer uso á tiempo con magnificencia de lo que Dios le ha dado en beneficio suyo y del prójimo.

3 Los desvelos é inquietud, que causa al avaro el cuidado y ansia de amontonar riquezas, le quitan el sueño, y le consumen el vigor del cuerpo. El intérprete usa frecuentemente de la palabra, *honestas*, para significar las *riquezas*, como se lee expresamente en el texto griego.

4 El pensamiento inquieto y solícito con que los ricos avaros se están de continuo atormentando por el estado venidero de sus cosas, los trastorna el sentido: ó tambien los aparta de que piensen en Dios, y en lo principal que es la salud de su alma, embotándoles y embriagándoles la razon.

5 Hace al hombre que vuelva sobre sí, luego esta inquietud de corazon en los ricos es peor que una grave enfermedad. El Griego, μέριμνα ἀγρυπνίας ἀπαιτήσει νυσταγμόν, *el cuidado de velar pedirá sueño.* Otros: *Quita*, ó impide *el sueño*: καὶ ἀῤῥώστημα βαρὺ ἐκνήψει ὕπνος, *y una grave enfermedad se suaviza*, ó se hace llevadera *con el sueño.* La Biblia complutense varia en muchos lugares de la romana.

6 Cuando han llegado á la vejez tienen con que pasarla tranquilamente, percibiendo el fruto de sus trabajos. Se proponen en estos dos versículos dos géneros de hombres, pero de diversa fortuna: Unos, dice, trabajan, y consiguen el fruto de su trabajo, adquiriendo riquezas; y otros por mas que trabajen y ahorren, nunca salen de pobres; para que se entienda, que no es la industria de los hombres, sino la voluntad de Dios la que reparte á los hombres las riquezas. *Proverb.* XXII, 2.

7 MS. 6. *En menudeza de vida.*

8 Las cosas corruptibles, caducas y perecederas, como son las riquezas, honras y delicias.

9 Permitirá Dios que el avaro consiga las riquezas, y tal vez como las desea; pero no alcanzará las eternas, sólidas é incorruptibles. MATTH. VI, 24.

10 El Griego en algunos libros: ἐδέθησαν χάριν χρυσίου, *quedaron atados*, presos, *por causa del oro.*

11 El Griego: καὶ ἐγενήθη ἀπώλεια αὐτῶν κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, *y delante de sus ojos tuvieron su perdicion.*

a II Cor. VII, 10. — *b* Suprà VIII, 3.

7. Lignum offensionis est aurum sacrificantium: væ illis, qui sectantur illud, et omnis imprudens deperiet in illo.

7. Leño de tropiezo[1] es el oro de los que le sacrifican: ¡ay de aquellos, que van tras él! y todo imprudente perecerá por él.

8. Beatus dives, qui inventus est sine macula: et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris.

8. Bienaventurado el rico, que fué hallado sin mancilla: y el que no se fué tras el oro, ni esperó[2] en dinero, ni en tesoros.

9. Quis est hic, et laudabimus eum? fecit enim mirabilia in vita sua.

9. ¿Quién es este, y le alabaremos? porque hizo maravillas[3] en su vida[4].

10. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna: qui potuit transgredi, et non est transgressus: facere mala, et non fecit:

10. El que fué probado en él[5], y fué hallado perfecto, le será gloria perdurable: el que pudo pecar[6], y no pecó: hacer mal, y no lo hizo:

11. Ideo stabilita sunt bona illius in Domino, et eleemosynas illius enarrabit omnis Ecclesia sanctorum.

11. Por tanto asegurados están sus bienes en el Señor, y toda la Iglesia de los santos celebrará sus limosnas.

12. Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior.

12. ¿Te sentaste[7] á una grande mesa? no abras sobre ella tu garganta[8] el primero.

13. Non dicas sic: Multa sunt, quæ super illam sunt:

13. No digas así[9]: Muchas son las cosas, que hay sobre ella:

14. Memento quoniam malus est oculus nequam.

14. Acuérdate, que es mala cosa un ojo maligno[10]:

15. Nequius oculo quid creatum est? ideo ab omni facie sua lacrymabitur, cùm viderit,

15. ¿Qué cosa ha sido hecha mas maligna que el ojo[11]? por eso echará lágrimas[12] sobre su cara, cuando mirare,

16. Ne extendas manum tuam prior, et invidiâ contaminatus erubescas.

16. No extiendas tu mano el primero, y amancillado de la envidia tengas que avergonzarte.

17. Ne comprimaris in convivio.

17. No te atropelles[13] en un convite.

18. Intellige quæ sunt proximi tui ex te ipso:

18. Por tí mismo entiende[14] lo que conviene al que está á tu lado:

19. Utere quasi homo frugi his, [c] quæ tibi apponuntur: ne, cùm manducas multùm, odio habearis.

19. Usa como hombre moderado de aquello, que te se pone delante: no sea que por comer mucho te tengan por enojoso.

1 Un ídolo de tropiezo y de caida es el oro para los avaros, pues le ofrecen sus cultos y sacrificios, como si fuera un Dios. *Coloss.* III, 5.

2 No puso en el dinero su corazon: el que es verdadero pobre de espíritu, aunque por otra parte posea inmensas riquezas.

3 Porque esto se debe mirar como una cosa extraordinaria y prodigiosa.

4 El Griego, ἐν λαῷ αὐτοῦ, *entre los de su pueblo.*

5 El que poseyendo crecidos bienes y riquezas ha sabido usar bien de ellas.

6 Lo que prueba la libertad de nuestro albedrío, contra los Calvinistas.

7 Has sido convidado para asistir á un banquete de una persona principal, etc.

8 Para engullir, sin guardar tiempo ni moderacion.

9 ¡Ó qué buen dia es este para mí! ¡Cuántas cosas hay en esta mesa, con que puedo hartarme y saciar mi apetito!

10 Como si es tocado de avaricia el que te ha convidado, y que siente ver con qué celeridad se consume lo que él tenia muy guardado.

11 Del avaro y envidioso.

12 El dolor y pena de ver como los convidados comen y consumen alegremente lo que á él le pertenece, le harán bañar de lágrimas todo el rostro. Es una especie de hipérbole. En algunos ejemplares, el *cùm viderit*, se junta con el versículo siguiente, y el sentido será este: Si adviertes que dicho avaro fija los ojos en un plato, no extiendas á él la mano el primero, porque dando muestras de la pena que siente, no te saque los colores á la cara.

13 No te azores por engullir en un convite, ni comas con demasiada ansia, de modo que cargues mucho el estómago. Otros: *No comas*, ni bebas hasta mas no poder, quedando expuesto á las malas consecuencias y resultas que frecuentemente se originan de semejantes excesos. El Griego añade: καὶ μὴ συνθλίβου αὐτῷ ἐν τρυβλίῳ, *ni la metas en el plato juntamente con él;* ó tambien: *No tropieces tu mano con la suya en el plato,* como sucede á los que comen con otro en un plato, y la ansia de engullir no los deja esperar su vez.

14 Si cuando convidas á otro, gustas que sentado á tu mesa tenga moderacion y muestre buena crianza, haz tú lo mismo cuando asistas á algun convite. Ó tambien: Si apeteces algun bocado bueno, entiende que el que está sentado á tu lado lo puede tambien apetecer, y así se lo debes alargar con generosidad. El Griego, καὶ ἐπὶ παντὶ πράγματι διανοοῦ, *y en toda cosa*, aunque parezca de poca monta, *piensa*, muestra prudencia, y mira bien lo que haces.

20. Cessa prior causâ disciplinæ : et noli nimius esse, ne fortè offendas.

21. Et si in medio multorum sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.

22. Quàm sufficiens est homini erudito vinum exiguum, et in dormiendo non laborabis ab illo, et non senties dolorem.

23. Vigilia, cholera, et tortura viro infrunito :

24. Somnus sanitatis in homine parco. Dormiet usque manè, et anima illius cum ipso delectabitur.

25. Et si coactus fueris in edendo multùm, surge è medio, evome : et refrigerabit te, et non adduces corpori tuo infirmitatem.

26. Audi me fili, et ne spernas me : et in novissimo invenies verba mea.

27. In omnibus operibus tuis esto velox, et omnis infirmitas non occurret tibi.

28. Splendidum in panibus benedicent labia multorum, et testimonium veritatis illius fidele.

29. Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitiæ illius verum est.

30. [a] Diligentes in vino noli provocare : multos enim exterminavit vinum.

31. Ignis probat ferrum durum : sic vinum corda superborum arguet in ebrietate potatum.

20. Cesa el primero por respeto de buena crianza : y no seas nimio, no sea caso que caigas en falta.

21. Y si te sentaste entre muchos, no extiendas tu mano antes que ellos, ni pidas el primero de beber.

22. Poco vino es muy suficiente para un hombre bien educado, y cuando duermas no te causará desasosiego, ni sentirás dolor [1].

23. Desvelo, cólera, y retortijones [2] tendrá el hombre insaciable.

24. Sueño saludable en el hombre templado. Dormirá hasta la mañana, y su alma se deleitará con él [3].

25. Y si fueres compelido [4] á comer mucho, levántate de enmedio, y vomita : y esto te aliviará, y no acarrearás á tu cuerpo enfermedad.

26. Óyeme, hijo, y no me desprecies : y al fin reconocerás mis palabras [5].

27. En todas tus obras sé diligente, y no te vendrá ninguna enfermedad [6].

28. Al espléndido en panes [7] le bendecirán los labios de muchos, y el testimonio de su verdad es fiel [8].

29. Contra el maligno en pan [9] murmurará la ciudad, y el testimonio que dan de su malignidad será verdadero.

30. Á los que aman el vino no los provoques con él [10] : porque á muchos arruinó el vino.

31. El fuego prueba al duro hierro [11] : así el vino bebido hasta la embriaguez demostrará los corazones de los soberbios.

1 El Griego, καὶ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ οὐκ ἀσθμαίνει, *y en su cama no anhela*, no padece violencia y fatiga en la respiracion ocasionada de las crudezas y vapores que suben del estómago.

2 MS. 6. *E torceion*. Así el Griego expresamente.

3 Y se levantará alegre y pronto para emplearse con gusto en sus haciendas. Otros : *Y dormirá con el mayor sosiego*. El Griego, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, *se levanta por la mañana, y es señor de sí*; el cual sentido corresponde bien al que hemos dado aqui en nuestra version.

4 Otros : Y si te sintieres cargado por haber comido con algun exceso, *levántate á la mitad*, sin esperar al fin : el Griego : ἀναστα μεσοπώρων, voz no usada que se expone de varias maneras : *Levántate en medio de los postres*, ó frutas. Otros : Y pasando por medio de los convidados, sal fuera, y arroja lo que te incomoda. En algunos libros : ἀνάστα, μεσοπωρῶν, ἔμεσον, καὶ ἀναπαύσῃ, *levántate, paséate, arroja, y reposarás*. No quiere esto decir, que coma sin moderacion, y que luego procure el remedio ó alivio del modo dicho; sino que si por alguna causa, ó por su imprudencia hubiere excedido, y conociere que le puede perjudicar á la sanidad del cuerpo, use entonces de este útil remedio.

5 Experimentarás que son verdaderas todas las palabras que yo te digo.

6 Porque la prontitud en el ánimo, y la agilidad en el cuerpo, contribuyen mucho para la salud; y por el contrario la pereza y desidia dañan á la salud.

7 Al que con esplendor y largueza distribuye lo que tiene en beneficio de los necesitados. Otros : Al que liberalmente y con esplendor da de comer y trata bien á sus domésticos. *El pan* en frase hebrea significa todo lo que pertenece al alimento ó comida.

8 Y darán un testimonio fiel y verdadero de su liberalidad y magnificencia.

9 Del avaro, que da el peor pan á los pobres, domésticos ó jornaleros : del avaro, que en sus convites y mesa hace ver la poquedad de su corazon. Y tambien cuando una ciudad por culpa del magistrado padece escasez de pan ó solamente se halla de muy mala calidad y caro.

10 El Griego, ἐν οἴνῳ μὴ ἀνδρίζου, *en el vino no hagas del valiente*, esto es, en punto á beber vino no quieras mostrar valentía, ó hacerte del valiente.

11 La dureza del hierro. El Griego, κάμινος δοκιμάζει στόμωμα ἐν βαφῇ, *la fragua prueba el filo del cuchillo en el temple*. El Griego en algunos libros : οὕτως οἶνος καρδίας ἐν μάχῃ ὑπερηφάνων, *así el vino los corazones en*

a Judith XIII, 4.

32. Æqua vita hominibus vinum in sobrietate : si bibas illud moderatè, eris sobrius.

33. Quæ vita est ei, qui minuitur vino?

34. Quid defraudat vitam? Mors.

35. [a] Vinum in jucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio.

36. Exultatio animæ et cordis vinum moderatè potatum.

37. Sanitas est animæ et corporis sobrius potus.

38. [b] Vinum multum potatum irritationem, et iram, et ruinas multas facit.

39. Amaritudo animæ vinum multum potatum.

40. Ebrietatis animositas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera.

41. In convivio vini non arguas proximum : et non despicias eum in jucunditate illius :

42. Verba improperii non dicas illi : et non premas illum in repetendo.

32. Vida tranquila [1] es la de los hombres, que beben el vino con sobriedad : si lo bebieres con moderacion, serás sobrio.

33. ¿Cuál es la vida de aquel, que por el vino decae [2]?

34. ¿Qué cosa apoca la vida? La muerte [3].

35. El vino desde el principio fué criado para regocijo [4], y no para embriaguez.

36. El vino bebido con templanza [5] es regocijo del alma y del corazon.

37. Sanidad es para el alma y para el cuerpo el beber templado.

38. El vino bebido con exceso ocasiona despecho [6], é ira, y muchas ruinas.

39. Amargura del alma es el vino bebido con exceso.

40. La osadía de la embriaguez [7], tropiezo es del imprudente, disminuye la fuerza, y ocasiona heridas.

41. En un convite de vino [8] no reprendas al prójimo [9] : ni le desprecies [10] en el calor de su alegría :

42. No le digas palabra de escarnio [11] : y no le apremies pidiéndole el retorno [12].

la contienda, ó riña, de los *soberbios*; porque las resultas de la embriaguez suelen ser discordias, riñas, contiendas, etc.

1 Quieta y sosegada. El Griego, ἐπίσον ζωῆς οἶνος ἀνθρώπῳ, ἐὰν πίνῃς αὐτὸν μέτρῳ αὐτοῦ, *provecho de la vida es el vino al hombre, si lo bebiere con templanza* Otros : Es una segunda vida, porque nutre, y regularmente sirve de mucho alimento su uso moderado.

2 Otros segun el Griego : Á quien falta el vino, y que no puede usar de él para conservar la alegría y tomar algun vigor.

3 Pues del mismo modo el vino si se bebe con exceso. En otro sentido : El carecer de vino, ó no poder usar de él, es como una muerte; porque el beber agua solamente, que no es tan saludable al cuerpo, acorta la vida.

4 Para dar alegría y vigor al corazon. — 5 En el Griego se añade : ἐν καιρῷ, *á su tiempo*.

6 MS. 6. *Enridamiento é sannas, é muchos fallimientos face*. Desabrimiento y amargura de alma.

7 El vino al que lo bebe sin moderacion, es un tropiezo, para que caiga en muchos yerros : le arma de osadía y de temeridad; le disminuye y debilita las fuerzas; y así queda siempre debajo, herido y maltratado en las riñas y pendencias que mueve. El Griego, πληθύνει μέθη θυμὸν ἄφρονος εἰς πρόσκομμα, *la embriaguez aumenta el corazon del imprudente para el tropiezo*, haciendo que temerariamente se exponga á los peligros : ἐλαττῶν ἰσχὺν, καὶ προσποιῶν τραύματα, *disminuyéndole las fuerzas, y ganándole heridas*.

8 Cuando ha bebido con demasia.

9 Porque con el calor del vino no monte en cólera, y la descargue contra los que se le pongan delante.

10 Si acaso por esta causa le vieres algo alegre, y hacer ó decir algunas cosas ridículas, ó que sean fuera de propósito. MS. 6. *No maltrayas á to vecino, nil desprecies por ser liedo*.

11 Por la razon que queda dicha.

12 Obligándole á que brinde á tu salud, como tú lo has hecho á la suya. Otros : Pidiéndole alguna demanda, ó que te pague lo que te debe, etc. En algunos libros griegos, que sigue la edicion complutense, se lee : καὶ μὴ αὐτὸν θλίψῃς ἐν ἀπαιτήσει, *y no le aflijas, cuando le encontrares*, divirtiéndote con él, rempujándole, etc. Antes pro el contrario, compadecido de su miseria, debes sostenerle, é impedir que caiga, para que no se lastime.

a Psalm. CIII, 15. — *b* Proverb. XXXI, 4.

CAPÍTULO XXXII.

Como deben portarse y hablar en los banquetes los ancianos y los jóvenes. Del temor de Dios, y de la aplicacion á su santa ley. Antes de emprender alguna cosa, piénsala con madurez, y lleva siempre por regla la Ley de Dios : con lo cual en todo tendrás feliz suceso.

1. Rectorem te posuerunt? noli extolli : esto in illis quasi unus ex ipsis.
2. Curam illorum habe, et sic conside, et omni curâ tuâ explicitâ recumbe :
3. Ut læteris propter illos, et ornamentum gratiæ accipias coronam, et dignationem consequaris corrogationis.
4. Loquere major natu : decet enim te
5. Primum verbum diligenti scientiâ, et non impedias musicam.
6. Ubi auditus non est, non effundas sermonem, et importunè noli extolli in sapientia tua.
7. Gemmula carbunculi in ornamento auri, et comparatio musicorum in convivio vini.
8. Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi, sic numerus musicorum in jucundo et moderato vino.

1. ¿Por rector[1] te pusieron? no te engrias[2] : sé entre ellos como uno de ellos mismos[3].
2. Ten cuidado de ellos[4], y despues siéntate, y acabados todos tus oficios siéntate á comer :
3. Para alegrarte por ellos[5], y porque recibas la corona[6] como adorno decoroso[7], y te hagas digno de la porcion que se recoge[8].
4. Habla tú, que eres el mas anciano[9] : pues á ti te conviene
5. La primera palabra con exquisita ciencia[10], y no impidas la música[11].
6. No derrames palabras[12], donde no hay quien oiga, y no hagas ostentacion de tu saber[13] fuera de sazon.
7. La piedra del carbunclo[14] en engaste de oro, y un concierto de músicos en un convite de vino.
8. Como el sello de esmeralda engastado en oro, así es la armonía de la música[15] en el alegre y moderado vino[16].

1 Por cabeza y director del convite. Los Griegos le llamaban *symposiarcha :* los Latinos *modimperator*, y con otros nombres. Este señalaba el lugar que habia de ocupar cada uno de los convidados : disponia los conciertos de música, y las otras diversiones que habia durante el banquete : señalaba las reglas y órden que se habia de guardar para comer y beber; y asimismo la cantidad y calidad de comida y de bebida que acomodaba á cada uno segun su salud y gusto. De aquí se toma la traslacion, cuando por el nombre de *cáliz* ó de vaso, que tantas veces se repite en las Escrituras, se significa la distribucion de bienes ó de males, que Dios reparte á cada uno.

2 MS. 6. *Non te soberbies.*

3 Esto conviene tambien á los prelados y á los que están á la cabeza de otros para gobernarlos.

4 Recibiendo con agrado y agasajo á los que fueren llegando, dando á cada uno el lugar que le corresponde, etc. Y luego que hubieres acabado de dar todas tus providencias, y estuviere todo pronto, siéntate á la mesa con ellos.

5 Viéndolos á todos contentos y llenos de satisfaccion.

6 Solian dar una corona á los que presidian el convite, y destinarles la mejor porcion. Para que desempeñando bien su encargo, merecieran la corona y la porcion.

7 El Griego, εὐκοσμίας χάριν, *por causa del buen órden*, que has puesto en todo. La voz *corrogationis* de la Vulgata no se lee en el Griego. Otros leen, *congregationis.*

8 Otros : De la dignidad de ser honrado de todos. Otros : De la honra de depositar en tus manos el escote, con que contribuyen los que asisten al convite.

9 Los ancianos son los primeros que deben hablar.

10 Mirando bien lo que dices, y que sea alguna cosa de instruccion, expresada con discrecion y agudeza.

11 Hablando fuera de tiempo, y cuando se ha de callar, para oir los conciertos músicos. Esto se acostumbraba entre los Griegos, Latinos, Hebréos, y aun entre los primeros cristianos en sus *agapes*, como lo atestigua TERTULIANO, BARONIO y otros.

12 En donde hay mucha confusion y bulla, y no se dan oidos á lo que se dice.

13 MS. 6. *E no orgullezcas.* El Griego en algunos libros : ὅπου ἀκρόαμα, μὴ ἐκχέῃς λαλιάν, καὶ ἀκαίρως μὴ σοφίζου, *cuando se toca, ó canta una cosa digna de oirse, no hables, ni hagas intempestivamente del sabio.* Muchos por dar á entender que son inteligentes en la música, son muy molestos á los que tienen al lado con sus importunas consideraciones y reparos, y entretanto no los dejan oir, ni disfrutar la suavidad y melodía de lo que se toca ó canta. Alegóricamente se nos encarga aquí, que no interrumpamos intempestivamente aquellos discursos que hacen otros con gracia y con erudicion.

14 MS. 6. *La yema del carbúnculo en engastonamiento doro.* Lo que es el carbunclo en un engaste de oro es la música en un convite.

15 Ó la melodía, segun el Griego.

16 En un convite en que reina la alegría, la moderacion y la templanza.

9. Audi tacens, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.
10. Adolescens loquere in tua causa vix.
11. Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum.
12. In multis esto quasi inscius, et audi tacens simul et quærens.
13. In medio magnatorum non præsumas : et ubi sunt senes, non multùm loquaris.
14. Ante grandinem præibit coruscatio : et ante verecundiam præibit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.
15. Et horâ surgendi non te trices : præcurre autem prior in domum tuam, et illic avocare, et illic lude,
16. Et age conceptiones tuas, et non in delictis et verbo superbo.
17. Et super his omnibus benedicito Dominum, qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis suis.
18. Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus : et qui vigilaverint ad illum, invenient benedictionem.
19. Qui quærit legem, replebitur ab ea : et qui insidiosè agit, scandalizabitur in ea.
20. Qui timent Dominum, invenient judicium justum, et justitias quasi lumen accendent.
21. Peccator homo vitabit correptionem, et secundùm voluntatem suam inveniet comparationem.

9. Escucha callando[1], y por tu modestia[2] te conciliarás la buena gracia.
10. Habla con dificultad, ó jóven, en lo que á tí te toque.
11. Si fueres preguntado dos veces, tenga principio tu respuesta[3].
12. En muchas cosas[4] hazte del ignorante, y oye callando, y tambien preguntando[5].
13. En medio de los magnates no presumas[6] : y donde hay ancianos, no hables mucho.
14. Antes del granizo[7] irá el relámpago : y delante de la vergüenza irá la gracia, y por tu modestia te vendrá la buena gracia.
15. Y á la hora de levantarte no te detengas[8] : véte el primero á tu casa, y allí diviértete, y allí ponte á jugar,
16. Y haz lo que hayas pensado, con tal que sea sin pecado, y sin palabra soberbia[9].
17. Y por todas estas cosas bendice al Señor[10], que te hizo, y que te embriaga[11] de todos sus bienes.
18. El que teme al Señor, abrazará su doctrina[12] : y los que velaren á él[13], hallarán bendicion.
19. Quien busca la ley, lleno será de ella[14] : y el que obra con hipocresía[15], tropezará en ella.
20. Los que têmen al Señor, reconocerán lo que es justo[16], y harán lucir sus buenas obras como antorcha.
21. El hombre pecador huirá de la reprension, y segun su voluntad hallará ejemplos[17].

1 Puede ser conclusion de lo que ha dicho, ó introduccion á lo que va á decir.

2 Por tu respeto y tu buena crianza te granjearás el agrado de todos.

3 MS. 6. *Tenga cabo to respondimiento.* Abre entonces tu boca, y comienza á responder. Como si dijera : Si te preguntaren aun de aquello mismo que te pertenece. El Griego, εἰ χρεία σου, *cuando te fuere necesario :* excúsate la primera vez, manifestando que eres jóven, y que no te toca hablar entre los ancianos. Si te instaren segunda vez, habla, pero procura ceñir á pocas razones tu respuesta. Así el Griego.

4 Ó entre muchos. Son muy importunos y molestos aquellos que todo se lo quieren saber y hablar.

5 Algunas veces; pues de este modo darás á entender que quieres mas bien ser enseñado, que enseñar.

6 De sabio; ó no quieras mostrarte su igual, ó como uno de ellos. Así el Griego.

7 El Griego : πρὸ βροντῆς, *antes del trueno.* El pedrisco y el trueno van acompañados del relámpago; así tambien cuando un jóven vergonzoso muestra cortedad, empacho, temor en sus discursos, se granjea la estimacion y agrado de todos.

8 Á la hora de levantarte de la mesa, acabado el convite, no te detengas : no te enredes ni entretengas en impertinentes é inútiles conversaciones, sino véte á tu casa, y allí diviértete. MS. 6. *Y allí solaza.*

9 Haz lo que quieras, con tal que no intervenga pecado, ni palabras insolentes. El Griego, ἐν ὥρᾳ ἐξεγείρου, καὶ μὴ οὐράγει, *levántate con tiempo, y no lleves la cola,* no seas el postrero : *vé á tu casa, y no estes ocioso : allí juega, y haz lo que quisieres ; mas no peques con palabras de insolencia.* Muchos despues de haberse hartado en un banquete, se vuelven á su casa bien bebidos, y descargan su mal humor sobre sus domésticos.

10 No te retires antes de dar gracias al Señor, que es él que verdaderamente te ha dado de comer con tanto regalo y abundancia. Obligacion á qué comunmente se falta en las mesas y banquetes mas suntuosos de los cristianos. — 11 Te harta, te colma. — 12 Otros : su instruccion, *su castigo.*

13 Los que le buscaren con solicitud, *serán amados de él;* así en el Griego.

14 De los grandes bienes que ella comunica á los que la meditan.

15 El hipócrita tropezará, hallará su tropiezo y ruina en la misma; porque solamente da muestras de guardar la ley, cuando otros lo están mirando.

16 Conocerán lo que es justo, y se ejercitarán en obras de justicia, con las cuales darán ejemplo á otros.

17 Hallará otros que juzguen y piensen como él. Ó tambien : Y á su modo y paladar hallará interpretacion, para excusar sus pecados ó disminuirlos, comparándolos con los de otros, que sean ó que pretenda que son mas graves.

22. Vir consilii non disperdet intelligentiam, alienus et superbus non pertimescet timorem :

22. El varon de consejo [1] no perderá la consideracion [2], el ajeno [3] y el soberbio no temerá al temor :

23. Etiam postquàm fecit cum eo sine consilio, et suis insectationibus arguetur.

23. Aun despues de haber procedido por sí [4] sin consejo, será redargüido por sus proyectos [5].

24. Fili sine consilio nihil facias, et post factum non pœnitebis.

24. Hijo, no hagas cosa alguna sin consejo, y despues de hecha no te arrepentirás.

25. In via ruinæ non eas, et non offendes in lapides : nec credas te viæ laboriosæ, ne ponas animæ tuæ scandalum :

25. No vayas por camino resbaladizo, y no tropezarás en las piedras : ni te entregues á camino trabajoso [6], no sea caso que pongas tropiezo á tu alma [7].

26. Et à filiis tuis cave, et à domesticis tuis attende.

26. Y guárdate de tus hijos [8], y rezélate de tus domésticos.

27. In omni opere tuo crede ex fide animæ tuæ : hoc est enim conservatio mandatorum.

27. En toda obra tuya cree segun fe á tu alma [9] : porque esto es guardar los mandamientos.

28. Qui credit Deo, attendit mandatis : et qui confidit in illo, non minorabitur.

28. El que á Dios cree, atiende á sus mandamientos : y el que en él confía, no padecerá mengua.

CAPÍTULO XXXIII.

Es alabado el temeroso de Dios y de su ley. Dios por sus justos juicios ensalza á unos, y humilla á otros. Da reglas para el gobierno de la familia, y para el modo de tratar los esclavos.

1. Timenti Dominum non occurrent mala, sed in tentatione Deus illum conservabit, et liberabit à malis.

1. Al que teme al Señor [10] no le sobrevendrán males, mas en la tentacion Dios le guardará, y le librará de males.

2. Sapiens non odit mandata et justitias, et non illidetur quasi in procella navis.

2. El sabio no aborrece [11] los preceptos y las leyes, ni se estrellará [12] como navío en la tempestad.

3. Homo sensatus credit legi Dei, et lex illi fidelis.

3. El hombre cuerdo cree á la ley de Dios [13], y la ley le será fiel [14].

1 El hombre que es prudente. — 2 Todo lo pesará y meditará, temeroso de errar.

3 El que está *ajeno de consejo*, el imprudente y temerario no temerá donde hay mucho que temer; y procederá sin temor ni consejo, y por eso errará.

4 Ó con él mismo; y así se resolvió temerariamente y sin consejo : como si le viene algun escrúpulo de si una cosa es pecado ó no; esto no obstante, pasa adelante, y atropella con todo : este tal quedará convencido de su temeridad, cuando vea el mal suceso de sus obras. El Griego, μετὰ τὸ ποιῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ ἄνευ βουλῆς, *despues de haberlo hecho por sí sin consejo.*

5 MS. 6. *Por sus ensermientos.* Se verá convencido de temerario, cuando le salgan mal los proyectos que siguió con ansia.

6 En donde hay muchas piedras y tropiezos. El Griego, μὴ πιστεύσῃς ἐν ὁδῷ ἀπροσκόπτῳ, *ni tampoco te fies en el camino* que te parece *llano*, seguro : en otros se lee : ἀπροσκόπῳ, *que no tengas bien reconocido.*

7 Á tu vida espiritual ó temporal : en lo cual se nos da á entender, que no hemos de emprender negocios que nos expongan á una próxima ruina ó peligro.

8 En lo que se significa que hemos de estar siempre en vela, aun cuando nos parezca que estamos mas seguros, como es entre los hijos y domésticos.

9 Sigue el dictámen de tu conciencia, y lo que ella te sugiera no segun error ó engaño, sino segun fe ó confianza justa y recta, eso será lo que es justo y conforme á la ley de Dios. Esta es una regla excelente y necesaria, para dirigir nuestras acciones, y obrar con justicia : y á esto mira aquello de S. PABLO, *Roman.* XIV, 23 : *Omne quod non est ex fide peccatum est :* donde la *fe* se toma por el dictámen y persuasion íntima de la conciencia, ajustado á la ley de Dios. Véase S. THOMÁS, *Quodlib.* 8, *Art.* 13.

10 Este capítulo, en el órden que se observa en el texto griego, es el XXXVI.

11 Quiere decir : Ama, es una *miosis.*

12 Navegará seguro en medio de las tempestades de este siglo, y llegará por último al puerto y suspirada patria de la bienaventuranza. El Griego, ὁ δὲ ὑποκρινόμενος ἐν αὐτῷ, *el que finge guardarla*, el hipócrita, el que no la guarda sino en apariencia, ὡς ἐν καταιγίδι πλοῖον, *como el navío en la tempestad.*

13 Es fiel, la cumple con fidelidad y exactitud.

14 Porque le apartará de todo mal, y le colmará de bienes.

4. Qui interrogationem manifestat, parabit verbum, et sic deprecatus exaudietur, et conservabit disciplinam, et tunc respondebit.

4. El que ha de declarar una pregunta [1], premeditará la materia, y orando así será oido, y conservará [2] la buena doctrina, y entonces responderá.

5. [a] Præcordia fatui quasi rota carri : et quasi axis versatilis cogitatus illius.

5. Las entrañas del fatuo como la rueda de un carro : y como el eje que da vueltas, su pensamiento.

6. Equus emissarius, sic et amicus subsannator, sub omni suprasedente hinnit.

6. El amigo escarnecedor [3], es como el caballo padre, que relincha bajo todo el que lo monta.

7. Quare dies diem superat, et iterum lux lucem, et annus annum à sole?

7. ¿Porqué un dia se prefiere á otro [4], y una luz á otra luz, y un año á otro año, siendo un mismo sol?

8. A Domini scientia separati sunt, facto sole, et præceptum custodiente.

8. Por el saber del Señor fueron distinguidos, despues de criado el sol, el cual guarda su precepto.

9. Et immutavit tempora, et dies festos ipsorum, et in illis dies festos celebraverunt ad horam.

9. Él distinguió las estaciones, y sus dias festivos, y en ellas se celebraron las solemnidades á su hora [5].

10. Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus, et ex ipsis posuit in numerum dierum. Et omnes homines de solo, [b] et ex terra unde creatus est Adam.

10. Dios hizo de los mismos dias unos grandes y sagrados, y otros dejó en el número de dias comunes [6]. Y á todos los hombres los hizo del polvo, y de la tierra [7], de donde fué formado Adam.

11. In multitudine disciplinæ Dominus separavit eos, et immutavit vias eorum.

11. El Señor por su grande saber los distinguió, y varió los caminos de ellos [8].

12. Ex ipsis benedixit, et exaltavit : et ex ipsis sanctificavit, et ad se applicavit : et ex ipsis maledixit, et humiliavit, et convertit illos à separatione ipsorum.

12. De ellos á unos bendijo y ensalzó : y de los mismos santificó, y tomó para sí [9] : y á otros maldijo, y abatió [10], y los trastornó despues de su separacion [11].

1 El que desea dar una respuesta clara, y que satisfaga á lo que se le pregunta, premedite antes lo que ha de responder : pida á Dios luz, que no se la negará, para que responda con acierto y con arreglo á la buena doctrina. En el Griego se lee esto con mucha variedad. En unos libros de este modo : *Como* lo acredita la *interrogacion,* ó prueba *de los justos.* Ó tambien : *Como la respuesta de Urím*, esto es, como que es un oráculo divino; y va unido con el fin del versículo precedente. *Numer.* XXVII, 21. En otros : *Ordena tu oracion como una cuestion clara, y así serás oido : ata la doctrina*, resuelve, recoge, haz la suma, *y entonces responde.*

2 Se portará con costumbres arregladas á la buena doctrina.

3 Falso mientras espere de ti algun provecho estará contigo, y se acomodará á todo lo que tú quieras; pero si nada espera, luego te echará de sí : así como un caballo padre mientras está lejos de las yeguas, te llevará con sosiego, y obedecerá al freno; pero en venteándolas comenzará luego á saltar y relinchar, y no parará hasta echar de sí al que lo monta, por mas destreza que tenga.

4 Como si dijera : ¿De dónde viene, que un dia, un tiempo, y un año es mas claro, mas hermoso que otro, siendo así que todos proceden de un mismo sol? Esto ciertamente no procede del sol, sino del Señor, que crió el sol, el cual está obediente á todas sus órdenes. Este mismo Señor con grande sabiduría ordenó esta diversidad de dias y de años; quiso que entre estos unos fuesen solemnes, y otros ordinarios. En lo que se insinua el dia del sábado, los años sabáticos y del jubileo, y otras festividades, que prescribió el Señor á su pueblo.

5 Véase el *Levític.* XXIII, 32. — 6 Ordinarios y comunes, solamente para ir llenando los meses y los años.

7 Así tambien á todos los hombres, etc.

8 Los estados, condiciones, inclinaciones de los descendientes de Adám.

9 Algunos hombres destinó á su ministerio, como á Aarón y á los Levitas.

10 Como á Esaú y á Helí, de cuya familia trasladó el sacerdocio.

11 Despues que ellos por su libre albedrío y perversa inclinacion se separaron de Dios, usando de su absoluto y soberano poder, y tambien de su justicia, los separó de la bendicion y felicidad de los justos. El Griego, ἀνέστρεψεν αὐτοὺς ἀπὸ στάσεως αὐτῶν, *los trastornó de su estacion.* Lo cual puede muy bien entenderse de los Chananeos, á quienes Dios arrojó de las tierras que ocupaban, para que entrasen á poseerlas los Hebréos. De lo que aquí se dice no se infiera, que Dios aborrece al hombre, sino al hombre pecador. S. AUGUST. *lib.* I *ad Simpl. Quæst.* II. Dios no quiere la condenacion de ninguno, sino que se cumpla el órden de su justicia; esto es, que se condene el que muere en pecado. D. THOM. *in I Distinct. ultim.* Véanse los *Proverb.* XVI, 4. La semejanza del barro, que aquí se trae, solamente indica, que toda la masa quedó corrompida por el pecado de Adám, y que Dios á una parte de ella dió su bendicion, y á otra dejó en su maldicion.

a Suprà XXI, 17. — *b* Gen. II, 7.

13. [a] Quasi lutum figuli in manu ipsius, plasmare illud et disponere.
14. Omnes viæ ejus secundùm dispositionem ejus : sic homo in manu illius, qui se fecit, et reddet illi secundùm judicium suum.
15. Contra malum bonum est, et contra mortem vita : sic et contra virum justum peccator. Et sic intuere in omnia opera Altissimi. Duo et duo, et unum contra unum.

16. Et ego novissimus evigilavi, et quasi qui colligit acinos post vindemiatores.
17. In benedictione Dei et ipse speravi : et quasi qui vindemiat, replevi torcular.
18. [b] Respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam.
19. Audite me magnates, et omnes populi, et rectores Ecclesiæ auribus percipite.
20. Filio et mulieri, fratri et amico non des potestatem super te in vita tua : et non dederis alii possessionem tuam : ne fortè pœniteat te, et depreceris pro illis.
21. Dum adhuc superes et aspiras, non immutabit te omnis caro.
22. Melius est enim ut filii tui te rogent, quàm te respicere in manus filiorum tuorum.
23. In omnibus operibus tuis præcellens esto.
24. Ne dederis maculam in gloria tua. In die consummationis dierum vitæ tuæ, et in tempore exitûs tui distribue hæreditatem tuam.

13. Como el barro del ollero en su mano, para hacer y disponer de él [1].
14. Todos sus caminos á disposicion de él : así el hombre en mano de aquel, que le hizo, y le retornará segun su juicio.
15. Contra el mal está el bien [2], y contra la muerte la vida : así tambien contra el hombre justo el pecador. Y así has de contemplar todas las obras del Altísimo. Dos y dos [3], y la una opuesta á la otra.
16. Y yo el postrero me levanté [4], y como el que recoge rebuscos tras los vendimiadores.
17. Yo tambien esperé en la bendicion de Dios : y llené el lagar, como el que vendimia.
18. Mirad que no solamente para mí he trabajado, sino para todos los que solicitan la enseñanza.
19. Oidme, magnates, y todos los pueblos, y los que gobernais la Iglesia [5], prestad atencion.
20. Al hijo ni á la mujer, al hermano ni al amigo, no des poder sobre tí durante tu vida [6] : y no des á otro tu herencia : no sea que te arrepientas, y les ruegues á ellos.
21. Mientras vives, y respiras, no te haga mudar persona alguna [7].
22. Porque mejor es que tus hijos te rueguen, que no estar tú mirando á las manos de tus hijos [8].
23. En todas tus obras conserva tu preeminencia.
24. No pongas mancilla en tu gloria [9]. El dia de la consumacion de los dias de tu vida, y al tiempo de tu salida reparte tu herencia.

1 Hace del barro lo que quiere. Véase S. PABLO *ad Roman.* IX, 21.
2 Como si dijera : Y no solamente en los hombres se advierte esta diversidad y oposicion, que uno sea bueno y otro malo, uno feliz, otro desgraciado : sino tambien en casi todas las otras cosas, que Dios ha pareado, y querido que las unas fuesen contrarias á las otras ; y todo para el complemento, perfeccion, variedad y hermosura del universo. S. AUGUST. *lib.* XI, *de Civit. cap.* 18.
3 Pareadas, y la una contraria á la otra. Sin embargo Dios las ha atemperado de modo que no se destruyan, antes se sostengan unas á otras.
4 Estas son palabras del autor de este libro. Y yo el Eclesiástico he sido el último, que despues de los profetas y otros escritores sagrados me he aplicado á escribir y recoger estas parábolas, á semejanza del que rebusca en una viña lo que van dejando los que la vendimian. Y aunque parece que de mi trabajo debia resultar poco fruto ; esto no obstante Dios le ha dado su bendicion, y ha hecho que esta rebusca sea tan abundante como la cosecha de los primeros, que la vendimiaron ; pues he podido llenar este libro, que no es pequeño, y recoger en él muchas y muy excelentes sentencias, para exprimir de ellas, como de otros tantos racimos de uvas, un precioso vino de sabiduría, que fuese provechoso no solamente para mí, sino tambien para todos aquellos, que buscan sinceramente el camino de saber agradar á Dios.
5 Los que estais encargados de gobernar á otros.
6 Como si dijera : Mientras vives no des el gobierno de tu casa, ni te despojes de tus bienes para darlos á otros, por no verte reducido al extremo de tener que rogar á aquellos mismos á quienes debias mandar.
7 Ninguno te aparte de este consejo, que yo te doy, ni te haga mudar de parecer, sea hermano, sea hijo, sea amigo.
8 Esperando que te den, como hacen los perrillos cuando al rededor de la mesa esperan, que les den alguna cosa.
9 Permitiendo que tengan la autoridad sobre tí aquellos á quienes debes tú mandar segun tu estado. En el Griego se lee despues de esto el título : Περί δούλων, *De los siervos.*

a Rom. IX, 21. — *b* Suprà XXIV, 47.

25. Cibaria, et virga, et onus asino : panis, et disciplina, et opus servo.
26. Operatur in disciplina, et quærit requiescere : laxa manus illi, et quærit libertatem :
27. Jugum et lorum curvant collum durum, et servum inclinant operationes assiduæ.
28. Servo malevolo tortura et compedes : mitte illum in operationem, ne vacet :
29. Multam enim malitiam docuit otiositas.
30. In opera constitue eum : sic enim condecet illum. Quòd si non obaudierit, curva illum compedibus, et non amplifices super omnem carnem : verùm sine judicio nihil facias grave.
31. [a] Si est tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua : quasi fratrem sic eum tracta : quoniam in sanguine animæ comparasti illum.
32. Si læseris eum injustè, in fugam convertetur :
33. Et si extollens discesserit, quem quæras, et in qua via quæras illum, nescis.

25. Pienso, y palo, y carga para el asno [1] : pan, y castigo, y tarea para el siervo.
26. Trabaja por el castigo [2], y busca holgar : aflójale las manos, y busca libertad :
27. El yugo y las correas doblan el cuello duro, y las tareas continuas encorvan al siervo.
28. Al siervo maligno tortura y cormas : envíale á la tarea, para que no esté mano sobre mano :
29. Porque muchos vicios enseñó la ociosidad [3].
30. Hazle estar en tareas : porque así le conviene. Y si no hiciere tu mandado, aprémiale con cormas, mas no excedas [4] contra carne alguna : ni hagas ninguna cosa grave sin juicio [5].
31. Si tienes tú un siervo fiel, míralo como á tu alma [6] : trátale como á hermano : porque le compraste con sangre de tu alma [7].
32. Si le hicieres daño injustamente, se te huirá [8] :
33. Y si alzándose se retirase [9], no sabes á quien preguntar, ni por cuál camino le has de buscar [10].

CAPÍTULO XXXIV.

Los sueños si no vienen de Dios son vanos, y así no se debe hacer caso de ellos. La ley de Dios y la experiencia han de ser nuestra guia. Efectos admirables del temor de Dios. Los sacrificios de los impíos no son agradables al Señor. De los que defraudan el pan de los pobres, y su jornal á los jornaleros. La penitencia del que no se enmienda de sus pecados es inútil.

1. Vana spes, et mendacium viro insen-

1. Las vanas esperanzas [11], y las mentiras son

1 MS. 6. *E piertiga, etc. Pan, é premia, é lauor al sieruo.* Convienen estas cosas al asno.
2 Si se le tiene á raya, y se le hace trabajar, no piensa en otra cosa, que en hallar un poco de tiempo para poder respirar y descansar. El Griego, ἔργασαί ἐν παιδὶ, καὶ εὑρήσεις ἀνάπαυσιν, *haz trabajar al siervo, y hallarás reposo.*
3 MS. 6. *Ca mucha maloeztat amostró el seer de uagar.*
4 Pero todo esto ha de ser con moderacion y con prudencia ; no excediendo en el castigo, ni obligándolos á llevar mayor carga, que la que pueden. Y esto no solamente con los siervos ó esclavos, por la consideracion de que son hombres ; pero ni aun con las mismas bestias.
5 Con el siervo : *sin juicio*, sin pensarla bien primero, sino con mucha madurez y premeditacion.
6 Como tu vida, como á tí mismo.
7 Á precio de tu sangre : porque los primeros esclavos eran los que se cautivaban en la guerra, de donde *mancipia, quasi manu capta.* Y así los que los adquirian, podian decir, que los habian comprado á precio de su sangre, exponiendo su vida. Otros : *En la sangre de tu alma* compraste uno, que es hombre como tú. El Griego, ὅτι ὡς ἡ ψυχή σου ἐπιδεήσεις αὐτοῦ, *porque necesitarás de él como de tí mismo.* Otros de otros modos.
8 MS. 6. *Si l ficieres á tuerto, irsetá.*
9 Otros : Si resentido de la injuria, que le has hecho, se levantare contra tí, y toma el partido de librarse de tu dominio.
10 Porque procurará cuanto antes asegurar su persona, y ponerse en salvo, adonde no puedas fácilmente alcanzarle.
11 Las que solo se fundan en sueños.

a Suprà VII, 23.

sato : et somnia extollunt imprudentes.

2. Quasi qui apprehendit umbram, et persequitur ventum : sic et qui attendit ad visa mendacia.

3. Hoc secundùm hoc visio somniorum : ante faciem hominis similitudo hominis.

4. Ab immundo quid mundabitur? et à mendace quid verum dicetur?

5. Divinatio erroris, et auguria mendacia, et somnia malefacientium, vanitas est.

6. Et sicut parturientis, cor tuum phantasias patitur. Nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio, ne dederis in illis cor tuum :

7. Multos enim errare fecerunt somnia, et exciderunt sperantes in illis.

8. Sine mendacio consummabitur verbum legis, et sapientia in ore fidelis complanabitur.

9. Qui non est tentatus, quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa : et qui multa didicit, enarrabit intellectum.

10. Qui non est expertus, pauca recognoscit : qui autem in multis factus est, multiplicat malitiam.

11. Qui tentatus non est, qualia scit? qui implanatus est, abundabit nequitiâ.

para el hombre sin seso : y los sueños levantan en alto á los necios[1].

2. Como el que se abraza con una sombra, y persigue al viento : así es el que atiende á visiones[2] engañosas.

3. Una cosa parecida á otra[3] es la vision de los sueños : la imágen de un hombre delante[4] del hombre.

4. ¿Qué cosa será limpiada[5] por un inmundo? y por el mentiroso ¿qué verdad será dicha?

5. La adivinacion del error[6], y los agüeros falsos, y los sueños de los malhechores[7], son vanidad.

6. Y tu corazon, como de mujer que está de parto, padece[8] imaginaciones. Si el Altísimo[9] no te visita con tales visiones, no pongas en ellas tu corazon :

7. Porque á muchos hicieron errar los sueños, y cayeron por haber esperado en ellos.

8. La palabra de la ley será cumplida sin mentira[10], y la sabiduría será clara en la boca del fiel[11].

9. El que no ha sido probado[12], ¿qué sabe? El hombre de mucha experiencia, muchas cosas pensará[13] : y el que muchas cosas aprendió, hablará con inteligencia[14].

10. El que no tiene experiencia, poco sabe : mas el que se ha versado en muchos negocios, adquiere mucha sagacidad[15].

11. El que no ha sido probado, ¿qué cosas sabe? el que ha sido engañado[16], se hará muy cauteloso[17].

1 El Griego, ἀναπτεροῦσιν, *dan alas*, como cuando se sueña que se vuela. Así tambien cuando sueñan que están en los primeros empleos y dignidades.

2 El Griego, ἐνυπνίοις, *á sueños.*

3 Esto puntualmente es una figura ó representacion, por la cual una cosa que no es, se parece á otra, que en verdad lo es.

4 Como cuando un hombre se mira al espejo, ó en el agua.

5 El inmundo no puede hacer limpio á otro, antes por el contrario solamente puede contaminarle y mancharle : así los sueños siendo vanos y mentirosos, no pueden mostrar verdad, ni tampoco los embusteros, que vanamente se ocupan en interpretarlos. Ni de aquí se ha de inferir, que el sacerdote que administra los sacramentos en pecado, no puede perdonar los pecados; porque en este caso no obra por virtud propia, sino que ejerce aquel ministerio, representando la persona de Jesucristo, Cordero sin mancilla, de cuya sangre procede toda la virtud de los sacramentos.

6 Como la que se hace por arte del demonio, y por medios supersticiosos.

7 De hombres inicuos y perversos.

8 MS. 6. *Dará antoianças.* Si das crédito á lo que en sueños te representa la imaginacion, vivirás lleno de sustos y perturbaciones, que producirá en tí la fuerza de la fantasía, como se experimenta en las mujeres embarazadas.

9 Si el Señor no te revelare en sueños alguna cosa. *Genes.* XL, 5.

10 Es en sí perfecta ; no necesita de apoyos engañosos y vanos, como son los sueños; ella te dice claramente lo que debes hacer para agradar á Dios.

11 Y la doctrina, que es necesaria ó útil para conseguir la salud, se hallará en la boca de un fiel y verdadero doctor é intérprete suyo, sin recurrir á la vanidad y mentira de los sueños.

12 El que no tiene experiencia : el que no ha pasado y probado lo bueno y lo malo. En algunos libros griegos se lee : ἀνὴρ πεπλανημένος ἔγνω πολλά, *el que mucho ha andado, muchas cosas ha conocido.*

13 Para precaverse, para salir bien de un negocio.

14 Hablará con inteligencia y con prudencia, como experimentado.

15 Prudencia, cautela, astucia; pues aquí *malitia* se toma en buen sentido.

16 *Implanatus* es una voz formada del Griego, πλανεῖσθαι, que significa andar *vagueando de un lugar á otro.*

17 Obrará en todo con cautela, ó se hará mas malicioso, perdiendo la sencillez de su corazon, á causa de las bellaquerías y malas artes de los hombres perversos, con quienes ha tratado. *Cum perverso perverteris.*

12. Multa vidi errando, et plurimas verborum consuetudines.

13. Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causâ, et liberatus sum gratiâ Dei.

14. Spiritus timentium Deum quæritur, et in respectu illius benedicetur.

15. Spes enim illorum in salvantem illos, et oculi Dei in diligentes se.

16. Qui timet Dominum nihil trepidabit, et non pavebit : quoniam ipse est spes ejus.

17. Timentis Dominum beata est anima ejus.

18. Ad quem respicit, et quis est fortitudo ejus?

19. [a] Oculi Domini super timentes eum, protector potentiæ, firmamentum virtutis, tegimen ardoris, et umbraculum meridiani,

20. Deprecatio offensionis, et adjutorium casûs, exaltans animam, et illuminans oculos, dans sanitatem, et vitam, et benedictionem.

21. [b] Immolantis ex iniquo oblatio est maculata, et non sunt beneplacitæ subsannationes injustorum.

22. Dominus solus sustinentibus se in via veritatis et justitiæ.

23. [c] Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum : nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.

24. Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui.

25. Panis egentium vita pauperum est :

12. Muchas cosas he visto peregrinando, y muchos usos de palabras[1].

13. Algunas veces he estado á peligro de morir por estas tales cosas[2], y salí salvo por la gracia de Dios.

14. Es buscado el espíritu de los que temen á Dios[3], y por su respeto será bendito[4].

15. Porque ellos tienen la esperanza en su Salvador, y los ojos de Dios, sobre los que le aman.

16. El que teme al Señor de nada temblará, ni tendrá pavor : porque él mismo es su esperanza.

17. Bienaventurada es el alma de aquel que teme al Señor.

18. ¿Á quién mira[5], y quién es su fortaleza?

19. Los ojos del Señor sobre los que le temen[6], protector poderoso, apoyo fuerte, cubierta contra el bochorno, y sombraje en el mediodía,

20. Defensa contra el tropiezo, y socorro contra la caida[7], el que levanta el alma[8], y alumbra los ojos, da sanidad, y vida, y bendicion.

21. Mancillada es la ofrenda del que hace sacrificio de lo injusto[9], y no son agradables los escarnios de los inicuos[10].

22. El Señor solo para los que le aguardan en el camino de la verdad y de la justicia[11].

23. No recibe el Altísimo los dones de los impíos, ni mira á los sacrificios de los malos : ni por sus muchos sacrificios les perdonará sus pecados.

24. El que ofrece sacrificio de la hacienda de los pobres, es como el que degüella á un hijo delante de su padre.

25. La vida de los pobres es el pan que nece-

1 *Verbum*, por *res*, es un hebraismo muy frecuente en la Escritura, *de cosas, ó costumbres.* Otros : *Muchas diferencias de lenguajes, ó idiomas.* El Griego, καὶ πλείονα τῶν λόγων μου σύνεσίς μου, *y lo que entiendo,* ó concibo *es mas de lo que puedo decir.* O segun otros libros, en donde en vez de πλείονα, se lee πλάσματα : Y he adquirido prudencia ó inteligencia por los muchos negocios que he manejado, y por la variedad de usos y costumbres que he visto en muchos lugares.

2 Los peligros y riesgos que se hallan peregrinando en tierras extrañas, de ladrones, naufragios, calumnias, etc.

3 Es buscado por Dios para guardarlo de los peligros, y por los hombres que lo estiman mucho, y lo prefieren á otros mas experimentados, pues el temor de Dios vale por mil experiencias. El Griego, ζήσεται, *vivirá.* El intérprete leyó, ζητήσεται.

4 Y no apartando de él sus ojos y proteccion, le colmará de sus bendiciones.

5 ¿Á qué otro *mira;* ni en qué otro poder pone su confianza, sino en el socorro de aquel que es su Salvador?

6 El texto griego lee así : ἐπὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, *sobre los que le aman.*

7 Para que no caigamos; ó para que cayendo no nos lastimemos ; ó á fin de que nos levantemos luego.

8 Nos da el Señor la mano para que nos levantemos ; alumbra tambien los ojos, apartando de nosotros las tinieblas de la ignorancia y del error, y comunicándonos su divina luz : *da sanidad* de alma y de cuerpo : *y bendicion*, esto es, nos da todo género de bienes. — 9 De lo injustamente adquirido.

10 Estos sacrificios de injusticia con que escarnecen á Dios. El Griego, θυσιάζων ἐξ ἀδίκου, προσφορὰ μεμωκημένη· καὶ οὐκ εἰς εὐδοκίαν μωκήματα ἀνόμων, *el que sacrifica de lo injusto, ofrenda ridícula; y no para beneplácito los escarnios.* En otros libros : δωρήματα, *los dones de los impíos :* y en otros : μωμήματα, *las manchas.*

11 Asiste, acude á los que le esperan.

a Psalm. XXXIII, 16. — *b* Proverb. XXI, 27. — *c* Ibid. XV, 8.

qui defraudat illum, homo sanguinis est.

sitan : aquel que lo defrauda, es hombre sanguinario[1].

26. Qui aufert in sudore panem, quasi qui occidit proximum suum.

26. Quien quita el pan del sudor[2], es como el que mata á su prójimo.

27. [a] Qui effundit sanguinem, et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt.

27. Quien derrama sangre, y quien defrauda al jornalero, hermanos son[3].

28. Unus ædificans, et unus destruens : quid prodest illis, nisi labor ?

28. Uno hay que edifica, y otro que destruye: ¿ qué provecho sacan ellos sino trabajo ?

29. Unus orans, et unus maledicens : cujus vocem exaudiet Deus ?

29. Si el uno hace oracion[4], y el otro maldice: ¿de quién oirá Dios la voz ?

30. [b] Qui baptizatur à mortuo, et iterum tangit eum, quid proficit lavatio illius ?

30. El que se lava[5] por causa de un muerto, y de nuevo le toca, ¿ de qué le sirve el haberse lavado?

31. [c] Sic homo qui jejunat in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se ? Orationem illius quis exaudiet ?

31. Asimismo el qué ayuna por sus pecados, y de nuevo torna á ellos, ¿ qué adelanta[6] humillándose ? su oracion ¿ quién la oirá ?

CAPÍTULO XXXV.

La verdadera religion y piedad consiste en la obediencia á Dios, y no en ofrecerle muchos sacrificios sin ella. Como se han de hacer las ofrendas al Señor. Es protector de los que injustamente son oprimidos, y tomará una severa venganza de los que los oprimen.

1. Qui conservat legem, multiplicat oblationem.

1. El que observa la ley, multiplica[7] ofrendas.

2. [d] Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate.

2. Sacrificio saludable es estar atento[8] á los mandamientos, y apartarse de toda iniquidad.

3. Et propitiationem litare sacrificii super injustitias, et deprecatio pro peccatis, recedere ab injustitia.

3. Y el apartarse de la injusticia es como ofrecer propiciacion[9] de sacrificio por las injusticias, y como hacer oracion por los pecados.

4. Retribuet gratiam, qui offert similaginem : et qui facit misericordiam, offert sacrificium.

4. Recompensará el beneficio[10] el que ofrece la flor de harina : y el que hace misericordia[11], ofrece un sacrificio.

5. [e] Beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate : et deprecatio pro peccatis recedere ab injustitia.

5. Es muy agradable al Señor el apartarse de la iniquidad : y es oracion por los pecados el apartarse de la injusticia.

6. [f] Non apparebis ante conspectum Domini vacuus.

6. No parezcas delante del Señor con las manos vacías[12].

7. Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt.

7. Porque todas estas cosas se hacen por mandamiento de Dios[13].

1 Es un matador, un homicida.

2 MS. 6. *Qui tuelle el pan de suor es otal, cuemo qui mata so uecino.* Ganado con el sudor de su rostro.

3 Corren parejas en su inicuo proceder.

4 *Si* en una familia *el uno hace oracion, y el otro maldice.* Mas parece que todo esto se ha de aplicar al hipócrita, que representa dos personas : en el exterior edifica, y en su interior destruye : bendice con los labios, y maldice con el corazon. *Sepulcros blanqueados* llamó Jesucristo á los Phariseos hipócritas.

5 Se purifica : *de un muerto*, por haber tocado un cadáver. *Levit.* XVII, 15. *Numer.* XIX, 11, 12.

6 Ayunando. Porque aquella penitencia no es verdadera. Véase la *Epist.* II de S. PEDRO II, 21. *Proverb.* XXIX, 12. — 7 Tendrá tanto mérito como si ofreciese á Dios muchos sacrificios.

8 Á guardar con exactitud la divina ley.

9 Un sacrificio propiciatorio, y que te alcance el perdon de tus injusticias y pecados. S. AGUST. *de Civ. Dei, lib.* X, *cap.* 6.

10 En el Griego está mas claro, y es el sentido : El que recompensa al prójimo el favor que de él ha recibido, es tan agradable á Dios, como el que le ofrece sacrificio de accion de gracias.

11 Así tambien el que usa de misericordia con su prójimo, ofrece al Señor un sacrificio muy agradable.

12 Véase el *Éxodo* XXIII, 15; XXXIV, 20. *Deuter.* XVI, 16. — 13 Véanse los lugares citados.

a Deuter. XXIV, 14. Tobias IV, 15. Suprà VII, 22. — *b* I Cor. XV, 29. — *c* II Petr. II, 21. — *d* I Reg. XV, 22. — *e* Jerem. VII, 3; XXXVI, 13. — *f* Exod. XXIII, 15; XXXIV, 20. Deuteron. XVI, 16.

8. Oblatio justi impinguat altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi.

8. La ofrenda del justo engrasa el altar[1], y es olor de suavidad delante del Altísimo.

9. Sacrificium justi acceptum est, et memoriam ejus non obliviscetur Dominus.

9. El sacrificio del justo es acepto, y no olvidará el Señor la memoria de él[2].

10. Bono animo gloriam redde Deo : et non minuas primitias manuum tuarum.

10. De buen corazon[3] da gloria á Dios : y no cercenes las primicias de tus manos[4].

11. [a] In omni dato hilarem fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas.

11. En toda ofrenda muestra tu cara alegre, y santifica[5] tus diezmos con regocijo.

12. [b] Da Altissimo secundùm datum ejus, et in bono oculo adinventionem facito manuum tuarum :

12. Da al Altísimo segun que él te ha dado, y con buen ojo ofrécele de lo que hallaren tus manos[6] :

13. Quoniam Dominus retribuens est, et septies tantùm reddet tibi.

13. Porque el Señor es remunerador, y te volverá siete tantos mas[7].

14. [c] Noli offerre munera prava, non enim suscipiet illa.

14. No quieras ofrecer dones defectuosos[8], porque no los recibirá.

15. Et noli inspicere sacrificium injustum, quoniam Dominus judex est, et [d] non est apud illum gloria personæ.

15. Y no quieras mirar al sacrificio injusto[9], porque el Señor es el juez, y no hay para con él respeto de persona.

16. Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem læsi exaudiet.

16. No tendrá el Señor acepcion de persona contra el pobre, y oirá la oracion del injuriado[10].

17. Non despiciet preces pupilli : nec viduam, si effundat loquelam gemitûs.

17. No desechará los ruegos del huérfano : ni á la viuda, si derramare voz de gemido.

18. Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducentem eas ?

18. ¿Por ventura las lágrimas de la viuda no descienden á la mejilla, y no claman ellas contra aquel que se las hace saltar ?

19. A maxilla enim ascendunt usque ad cœlum, et Dominus exauditor non delectabitur in illis.

19. Porque desde la mejilla suben hasta el cielo, y el Señor que oye no tendrá placer[11] en ellas.

20. Qui adorat Deum in oblectatione, suscipietur, et deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.

20. El que adora á Dios con buena voluntad, será acogido, y el ruego de él llegará hasta las nubes.

21. Oratio humiliantis se, nubes penetrabit : et donec propinquet non consolabitur : et non discedet donec Altissimus aspiciat.

21. La oracion del que se humilla[12], traspasará las nubes : y no reposará hasta que llegue : ni se retirará hasta que el Altísimo le mire.

22. Et Dominus non elongabit, sed judicabit justos, et faciet judicium : et Fortissimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorsum ipsorum :

22. Y el Señor no dará largas, mas juzgará[13] á los justos, y hará justicia : y el Fortísimo no tendrá aguante[14] en razon de ellos, hasta que quebrante el espinazo de ellos[15].

1 Le es agradable, y recibe en olor de suavidad, como una víctima gruesa y escogida que se le ofrezca en sacrificio.

2 Del sacrificio que le hace el justo. — 3 Con liberalidad y alegría.

4 Lo que es propio de un corazon avaro y grosero. — 5 Ofrece á Dios.

6 Segun tus facultades, ofrece al Señor con ojos alegres.

7 Número cierto por incierto.

8 Dones que tengan algun defecto ó vicio, que están reprobados por la ley. Véase el *Lev.* XXII, 20. *Deut.* XV, 20, y MALACHÍAS I, 8. El Griego, μὴ δωροκόπει, οὐ γὰρ προσδέξεται, *no cercenes tus dones porque no los aceptará.*

9 Esto es : No pongas tu confianza en un sacrificio que va acompañado de la injuria ó violencia hecha á otro, pretendiendo que te será Dios propicio por la magnificencia y esplendor de tus ofrendas ; porque Dios no atiende á esto ni hay en él acepcion de personas, para dejar de castigar severamente al rico y poderoso, que oprime é injuria al pobre, por muchos sacrificios que le ofrezca. — 10 MS. 6. *Del maltrecho.*

11 Es *líptote :* Se encenderá en ira contra aquellos que son la causa.

12 El Griego, ταπεινοῦ, *del afligido*, del que es oprimido y humillado.

13 Tomará la defensa de ellos.

14 No esperará mucho tiempo, sino que desde luego derramará su ira contra los que sin razon apremian á los justos, y contra las naciones que ultrajan su pueblo.

15 Esto es, de los malos y opresores. El Griego y la version *Sixtina* leen : *de los que no tienen misericordia.*

a II Corinth. IX, 7. — *b* Tob. IV, 9. — *c* Levit. XXII, 21. Deuter. XV, 21. — *d* Deuter. X, 17. II Paralip. XIX, 7. Job XXXIV, 19. Sapient. VI, 8. Actor. X, 34. Rom. II, 11. Galat. II, 6. Coloss. III, 25. I Petr. I, 17.

23. Et gentibus reddet vindictam donec tollat plenitudinem superborum, et sceptra iniquorum contribulet
24. Donec reddat hominibus secundùm actus suos, et secundùm opera Adæ, et secundùm præsumptionem illius:
25. Donec judicet judicium plebis suæ, et oblectabit justos misericordiâ suâ.
26. Speciosa misericordia Dei, in tempore tribulationis, quasi nubes pluviæ in tempore siccitatis.

23. Y á las naciones les dé su merecido, hasta que quite la plenitud de los soberbios [1], y quebrante los cetros de los malos
24. Hasta que pague á los hombres segun sus hechos, y conforme á las obras de Adám [2], y segun la presuncion de cada uno:
25. Hasta que juzgue el juicio de su pueblo [3], y deleitará á los justos con su misericordia.
26. Hermosa es [4] la misericordia de Dios en el tiempo de la tribulacion, como nube de lluvia en tiempo de sequedad.

CAPÍTULO XXXVI.

Hace el autor una oracion al Señor á favor de su pueblo de Israél oprimido por sus enemigos. Habla de la sagacidad, que es necesaria en el hombre. Utilidades del casado que tiene una mujer virtuosa.

1. Miserere nostri Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum:
2. Et immitte timorem tuum super gentes, quæ non exquisierunt te, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua.
3. Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam.
4. Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis,
5. Ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus quoniam non est Deus præter te Domine.
6. Innova signa, et immuta mirabilia.
7. Glorifica manum, et brachium dextrum.
8. Excita furorem, et effunde iram.
9. Tolle adversarium, et afflige inimicum.
10. Festina tempus, et memento finis, ut enarrent mirabilia tua.

1. Ten piedad de nosotros Dios de todas las cosas, y vuelve á mirarnos, y muéstranos la luz de tus misericordias:
2. É infunde tu temor en las naciones, que no te buscaron, para que entiendan, que no hay otro Dios sino tú, y cuenten tus maravillas.
3. Alza tu mano sobre las naciones extrañas [5], para que experimenten tu poder.
4. Porque así como tú delante de ellas has sido santificado en nosotros [6], así tambien delante de nosotros serás engrandecido en ellas [7],
5. Para que te conozcan [8], como nosotros tambien hemos conocido, que no hay otro Dios fuera de ti ó Señor.
6. Renueva los prodigios [9], y haz nuevas maravillas.
7. Glorifica tu mano, y tu brazo derecho.
8. Despierta la saña, y derrama la ira.
9. Destruye al adversario [10], y aflige al enemigo.
10. Apresura al tiempo, y acuérdate del fin [11], para que publiquen tus maravillas.

1 Hasta que destruya y aniquile la multitud de los soberbios.
2 De cada uno. Parece que el intérprete lo trasladó del Hebréo, en donde en lugar de *hominis* se escribe אדם *Adám*, y vale lo mismo que *cualquiera*, como en el *Levít.* I, 1. Y pagará á todos, y á cada uno de los hombres segun sus obras, y segun sus pensamientos, como se declara en el Griego.
3 Hasta que haga justicia á su pueblo, esto es, á los que son de su pueblo; pues parece que los Judíos estaban entonces bajo la dominacion de los Griegos.
4 Preciosa, dulce y suave es la misericordia, la asistencia y favor del Señor.
5 Sobre las naciones infieles. Parece por todo el contexto y por el capítulo antecedente desde el v. 23, que los Israelitas estaban entonces sujetos al dominio de los Griegos, que sucedieron en el trono á Alejandro Magno, y eran maltratados de ellos, de los Syrios, y de los Egipcios.
6 Librándonos de muchos males y peligros, de que nos veíamos amenazados.
7 Quebrantándolos, y haciendo que experimenten y confiesen la invencible fuerza y poder de tu brazo.
8 En estas palabras se muestra el espíritu y buena intencion con que pedia á Dios el castigo de los enemigos que perseguian á su pueblo.
9 Haz ver de nuevo tus antiguos prodigios, y añade otros que no se hayan visto á favor de tus verdaderos siervos. — 10 Esto es, á Ptolomeo hijo de Lago.
11 Haz que tengan cuanto antes fin los males y calamidades que padecemos. El Griego, καὶ μνήσθητι ὁρκισμοῦ, *y acuérdate del juramento*, que hiciste.

11. In ira flammæ devoretur qui salvatur: et qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem.
12. Contere caput principum inimicorum, dicentium: Non est alius præter nos.
13. Congrega omnes tribus Jacob: ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua: et hæreditabis eos, sicut ab initio.
14. Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum: et Israël, [a] quem coæquasti primogenito tuo.
15. Miserere civitati sanctificationis tuæ Jerusalem, civitati requiei tuæ.
16. Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, et gloriâ tuâ populum tuum.
17. Da testimonium his, qui ab initio creaturæ tuæ sunt, et suscita prædicationes, quas locuti sunt in nomine tuo prophetæ priores.
18. Da mercedem sustinentibus te, ut prophetæ tui fideles inveniantur: et exaudi orationes servorum tuorum.
19. [b] Secundùm benedictionem Aaron de populo tuo, et dirige nos in viam justitiæ, et sciant omnes qui habitant terram, quia tu es Deus conspector sæculorum.
20. Omnem escam manducabit venter, et est cibus cibo melior.
21. Fauces contingunt cibum feræ, et cor sensatum verba mendacia.
22. Cor pravum dabit tristitiam, et homo peritus resistet illi.

11. En ira de llama sea devorado el que se escapa [1]: y los que maltratan á tu pueblo, caigan en la perdicion [2].
12. Quebranta la cabeza de los príncipes enemigos [3], que dicen: No hay otro [4] fuera de nosotros.
13. Reune [5] todas las tribus de Jacob: para que conozcan que no hay otro Dios sino tú, y publiquen tus grandezas: y los heredarás, como desde el principio.
14. Ten piedad de tu pueblo, sobre el cual ha sido invocado tu nombre [6], y de Israél, á quien tú has tratado como tu primogénito [7].
15. Ten piedad de Jerusalém, ciudad de tu santificacion [8], ciudad de tu reposo [9].
16. Llena á Sion [10] de tus palabras inefables [11], y á tu pueblo de tu gloria.
17. Da testimonio [12] á aquellos, que desde el principio son tus criaturas, y verifica las predicciones [13], que hablaron en tu nombre los primeros profetas.
18. Remunera [14] á los que te esperan con paciencia, para que tus profetas sean hallados fieles [15]: y oye los ruegos de tus siervos.
19. Segun la bendicion de Aarón [16] sobre tu pueblo, y endérezanos al camino de la justicia, y sepan todos los moradores de la tierra, que tú eres el Dios inspector de los siglos [17].
20. Toda vianda comerá el vientre, mas hay un manjar mejor que otro.
21. El paladar distingue las carnes de monte, y el corazon sagaz [18] las palabras mentirosas.
22. El corazon depravado [19] causará tristeza, y el hombre experimentado le resistirá [20].

1 Del filo de la espada. — 2 Perezcan desgraciadamente. — 3 Los príncipes de Syria y Egipto.
4 Los Hebreos no han de adorar, ni servir á otro Dios que á nosotros.
5 Y haz que vuelvan á ocupar la tierra santa, que les diste en herencia, las tribus de Jacob, que padecen tan largo cautiverio, y andan dispersas por todo el mundo. Aquí pide la venida del Mesías, *ut fieret unum ovile et unus pastor.* JOANN. X, 16.
6 Que tiene tu nombre, y por eso es llamado el pueblo del Dios de Israél.
7 Has amado y tratado como á tu primogénito. Véase el *Éxod.* IV, 22.
8 En la que eres honrado, santificado y adorado. Ó bien: En la que nos comunicas tu santidad y dones. Vid. *Ps.* CXXXI, v. 8.
9 En la que tienes tu templo, y has fijado tu residencia, como en tu santuario.
10 Esta expresion denota el templo, que estaba en el monte Sion.
11 De tus oráculos. Ó tambien: Haz, Señor, que se conozcan y publiquen en Jerusalém tus obras asombrosas.
12 Da un testimonio de tu misericordia y liberalidad á favor de aquellos, que ya desde Abrahám y Hebér escogiste por hijos peculiares tuyos, y que criaste y formaste de nuevo, cuando los sacaste del poder y esclavitud de Pharaón.
13 Las profecías é instrucciones que nos has ido dando desde el principio del mundo por boca de tus profetas, y las promesas infalibles de tu proteccion.
14 Recompensa, y mira, Señor, la larga paciencia con que tanto tiempo ha que esperamos tu poderoso socorro, y la verdadera libertad de Israél.
15 Para que así se entienda, que ellos son verdaderos en las promesas que hicieron en tu nombre al pueblo de Jacob. — 16 Véase lo dicho en los *Núm.* VI, 24.
17 Á quien están patentes las cosas de todos los siglos. El Griego, *Dios de los siglos*, de la eternidad, sempiterno.
18 Así tambien el hombre sagaz y prudente sabrá distinguir las palabras de verdad, de las que no lo son.
19 El hombre doble, falso, malicioso, causará molestia á aquellos que tienen que tratar con él.
20 Porque el hombre sensato y sabio descubrirá su doblez y malas artes, y hará que se vuelva contra su autor.

a Exod. IV, 22. — *b* Numer. VI, 24.

23. Omnem masculum excipiet mulier : et est filia melior filiâ.

23. La mujer tomará [1] cualquier varon : mas entre las hijas [2] una es mejor que otra.

24. Species mulieris exhilarat faciem viri sui, et super omnem concupiscentiam hominis superducit desiderium.

24. La hermosura de la mujer alegra la cara de su marido, y le causa un deseo superior á todo deseo humano.

25. Si est lingua curationis, est et mitigationis et misericordiæ : non est vir illius secundùm filios hominum.

25. Si su lengua es de sanidad [3], es tambien de mansedumbre y de misericordia : el marido de ella no tiene comparacion con los hijos de los hombres.

26. Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem : adjutorium secundùm illum est, et columna ut requies.

26. El que posee una mujer buena, da principio á una posesion [4] : ayuda es semejante á él [5], y columna como descanso [6].

27. Ubì non est sepes, diripietur possessio : et ubì non est mulier, ingemiscit egens.

27. En donde no hay cerca, será robada la heredad [7] : y en donde no hay mujer, suspira el hombre en indigencia [8].

28. Quis credit ei, qui non habet nidum, et deflectens ubicumque obscuraverit, quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem?

28. ¿Quién se fia de aquel, que no tiene nido [9], y que para en donde le toma la noche, como un ladron expedito [10], que salta de ciudad en ciudad?

CAPÍTULO XXXVII.

Quienes son buenos para dar consejo, y quienes no. El mas fiel para darle es el propio corazon de cada uno. Faltas de la lengua : como usa de ella el hombre sabio. El hombre pio se ha de mortificar en todo aquello que puede ser dañoso á su alma; y particularmente debe refrenar la gula.

1. Omnis amicus dicet : Et ego amicitiam copulavi : sed est amicus solo nomine amicus. Nonne tristitia inest usque ad mortem?

1. Todo amigo dirá [11] : Yo tambien he trabado amistad contigo : mas hay amigo que es amigo solo de nombre. ¿No es este un pesar, que dura hasta la muerte [12]?

2. Sodalis autem et amicus ad inimicitiam convertentur.

2. El compañero y el amigo á enemistad se mudarán [13].

3. O præsumptio nequissima! unde creata es cooperire aridam malitiâ, et dolositate illius?

3. ¡Ó perversisima invencion! ¿de dónde saliste para cubrir la tierra de tal malicia, y de su perfidia?

1 Pero ordinariamente no toma otro esposo que el que sus padres le destinan, y con ese se contenta.

2 Entre las hijas ó mujeres por casar hay unas en quienes se hallan prendas mas sobresalientes que en otras; y así el varon prudente ha de mirar bien á quien escoge para que sea su esposa.

3 Si á su hermosura junta afabilidad y prudencia para sobrellevar con paciencia las molestias del marido y de los domésticos, y advertirles sus faltas con agrado y oportunidad; y si sobre esto muestra tambien un corazon tierno y compasivo de las miserias de sus prójimos, y procura en cuanto puede aliviarlos de ellas; no hay dicha entre los hombres que pueda compararse con la que goza el marido de semejante mujer.

4 Firme y estable; y será lo mismo que principiar de nuevo á establecer su casa.

5 Alude á lo del *Génes.* II, 18. — 6 El Griego, *Columna de reposo*, de apoyo, ó en donde puede apoyarse.

7 Así tambien será disipada la hacienda de una casa, si no hay una mujer fiel que la cuide, y la conserve y aumente.

8 Sin consuelo y sin apoyo. El Griego, *vagamundo;* andará vago y gimiendo, y tendrá que salirse fuera de su casa, buscando entre unos y otros quien alivie sus penas, porque en ella no hay quien le consuele. Otros : *engañado*, ó por otras mujeres, ó por los criados que no cuidarán de sus cosas con el interés y esmero que una mujer propia.

9 Nadie se puede fiar del que no tiene casa, ó domicilio fijo y propio.

10 Pronto para huir ó para echarse sobre otro, y robarle : en lo que insinua los desafueros á que está expuesto el soltero. El Eclesiástico habla á los Hebréos, aconsejándoles el matrimonio como remedio de muchos males en que podian caer, y asimismo como útil al bien público y particular; porque todavía no era llegado el tiempo de hablar de aquella virtud del cielo, de la que Jesucristo vino al mundo á traer el ejemplo.

11 Hay muchos que se precian de ser fieles amigos de otros; pero al fin se ve que su amistad está solo en los labios.

12 Otros : ¿No causa esto una mortal tristeza?

13 En el texto griego va esto unido con lo que precede de esta manera : *¿No es un dolor que permanece hasta la muerte*, ó á par de la muerte, *un compañero y un amigo, que se convierte enemigo?* Es muy execrable la doblez de tal hombre.

4. Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, et in tempore tribulationis adversarius erit.

4. El compañero alégrase con el amigo en las diversiones, y en el tiempo de la afliccion será su adversario.

5. Sodalis amico condolet causa ventris, et contra hostem accipiet scutum.

5. Un amigo se conduele con su amigo por causa del vientre [1], y contra el enemigo tomará el escudo [2].

6. Non obliviscaris amici tui in animo tuo, et non immemor sis illius in opibus tuis.

6. No olvides en tu corazon á tu amigo, y en tus riquezas acuérdate de él.

7. Noli consiliari cum eo qui tibi insidiatur, et à zelantibus te absconde consilium.

7. No te aconsejes con aquel que te pone asechanzas [3], y esconde tu consejo de los que te envidian.

8. Omnis consiliarius prodit consilium, sed est consiliarius in semetipso.

8. Todo aquel, que es consultado, da su consejo, mas hay consejero para su provecho [4].

9. A consiliario serva animam tuam. Priùs scito quæ sit illius necessitas : et ipse enim animo suo cogitabit :

9. Guarda tu alma [5] de consejero. Infórmate primero qué necesidad es la suya [6] : porque aun él pensará en su corazon [7] :

10. Ne fortè mittat sudem in terram, et dicat tibi :

10. No sea que él fije una estaca [8] en tierra, y te diga :

11. Bona est via tua; et stet è contrario videre quid tibi eveniat.

11. Bueno es tu camino; y se esté de la otra parte para ver qué te acontezca.

12. Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, et cum injusto de justitia, et cum muliere de ea quæ æmulatur : cum timido de bello, cum negotiatore de trajectione, cum emptore de venditione, cum viro livido de gratiis agendis,

12. Vé á tratar de santidad con un hombre sin religion [9], y con el injusto de justicia, y con una mujer de la otra que le da zelos [10] : con el medroso de guerra, con el mercader de tráfico [11], con el comprador de ventas, con el que es envidioso de mostrarse agradecido,

13. Cum impio de pietate, cum inhonesto de honestate, cum operario agrario de omni opere,

13. Con el impio de piedad, de honestidad con el deshonesto, con el operario del campo de cualquier labor,

14. Cum operario annuali de consummatione anni, cum servo pigro de multa operatione : non attendas his in omni consilio.

14. Con el jornalero de un año [12] de la obra que se ha de concluir en el año [13], con el siervo perezoso sobre el teson en el trabajo : no atiendas á estos [14] en tales consejos.

15. Sed cum viro sancto assiduus esto, quemcumque cognoveris observantem timorem Dei,

15. Mas con el varon santo trata de continuo, con todo aquel que conocieres que guarda temor de Dios [15],

16. Cujus anima est secundùm animam tuam : et qui cùm titubaveris in tenebris, condolebit tibi.

16. Cuya alma [16] es segun tu alma : y que cuando anduvieres tentando [17] en tinieblas, se condolerá de tí.

1 Por su utilidad é interés particular.

2 No con ánimo sincero, y en defensa del amigo, sino por no perder su utilidad.

3 El Griego, μετὰ τοῦ ὑποβλεπομένου σε, *con el que te mira de reojo.*

4 Que en el consejo que da solamente atiende á lo que á él le es útil. — 5 Mira bien con quien te aconsejas.

6 Porque el alivio de ella principalmente encaminará lo que aconseje.

7 Y resolverá mucho dentro de sí, si es cosa que á él mismo le acomoda.

8 Para que tropieces. El Griego, μήποτε βάλῃ ἐπὶ σοὶ κλῆρον, *porque no eche suerte sobre tí*, te ponga en alguna aventura ó lance. El intérprete parece haber leido σκληρόν, *alguna cosa dura*, en vez de κλῆρον, *suerte*, que se lee en el Griego.

9 Segun el texto de la Vulgata se ha de tomar esto en sentido irónico; con lo cual se nos da á entender, que no hemos de tomar consejo de ciertas personas que por ignorancia ó por pasion no se hallan en estado de poderle dar sano y derecho. El Griego : *No te aconsejes con el que te mira de reojo;* y en lo que se sigue se sobreentiende la negacion.

10 C. R. *De su combleça.* — 11 MS. 6. *Con el mercadero, de corredura.*

12 Que esté asalariado por un año.

13 Porque esté asegurado de su salario irá disminuyendo de su trabajo, y pasando su tiempo sin adelantar en la obra de su cargo.

14 Porque no te aconsejarán sino lo que á ellos acomoda, y á lo que los lleva su inclinacion ó su utilidad.

15 El Griego, ἐντολάς, *los mandamientos.*

16 Que se te parece en el genio, en las inclinaciones y en las costumbres.

17 Cercado de dudas, perplejo, y sin saber qué consejo debes tomar.

17. Cor boni consilii statue tecum : non est enim tibi aliud pluris illo.

17. Forma dentro de ti un corazon de buen consejo [1] : pues no tienes otra cosa de mayor precio que él.

18. Anima viri sancti enuntiat aliquando vera, quàm septem circumspectores sedentes in excelso ad speculandum.

18. El alma del varon santo descubre algunas veces la verdad, mejor que siete centinelas [2] que están en alto para atalayar.

19. Et in his omnibus deprecare Altissimum, ut dirigat in veritate viam tuam.

19. Y en todas estas cosas ruega al Altísimo, para que enderece tu camino en verdad.

20. Ante omnia opera verbum verax præcedat te, et ante omnem actum consilium stabile.

20. Ante todas tus obras [3] la palabra veraz vaya delante de ti, y antes de toda accion un consejo firme.

21. Verbum nequam immutabit cor : ex quo partes quatuor oriuntur, bonum et malum, vita et mors : et dominatrix illorum est assidua lingua. Est vir astutus multorum eruditor, et animæ suæ inutilis est.

21. Una palabra mala [4] mudará el corazon : del cual nacen cuatro cosas [5], el bien y el mal, la muerte y la vida : y estas penden ordinariamente de las continuas palabras [6]. Hay hombre sagaz que enseña á muchos, y es inútil para su alma [7].

22. Vir peritus multos erudivit, et animæ suæ suavis est.

22. Un hombre docto ha instruido á muchos, y para su alma es suave [8].

23. Qui sophisticè loquitur, odibilis est : in omni re defraudabitur.

23. El que habla sofisterías [9], es digno de odio : en toda cosa quedará defraudado.

24. Non est illi data à Domino gratia : omni enim sapientiâ defraudatus est.

24. No le ha dado el Señor gracia [10] : porque destituido está de toda sabiduría.

25. Est sapiens, animæ suæ sapiens : et fructus sensûs illius laudabilis.

25. Es sabio el que sabe para su alma [11] : y el fruto de su prudencia es loable [12].

26. Vir sapiens plebem suam erudit, et fructus sensûs illius fideles sunt.

26. El hombre sabio instruye á su pueblo, y los frutos de su prudencia son fieles [13].

27. Vir sapiens implebitur benedictionibus, et videntes illum laudabunt.

27. El varon sabio lleno será de bendiciones, y le alabarán los que le vieren.

28. Vita viri in numero dierum : dies autem Israël innumerabiles sunt.

28. La vida del hombre es cierto número de dias [14] : mas los dias de Israél son innumerables [15].

29. Sapiens in populo hæreditabit honorem, et nomen illius erit vivens in æternum.

29. El sabio heredará honra en el pueblo, y su nombre vivirá eternamente.

30. Fili, in vita tua tenta animam tuam : et si fuerit nequam, non des illi potestatem :

30. Hijo, prueba tu alma [16] en tu vida : y si fuese mala [17], no le des soltura :

1 Este corazon de buen consejo consiste en una conciencia recta, que no tiene otra mira ni regla, que la ley de Dios.

2 MS. 6. *Que siete atalayeros.* Que muchos inteligentes y doctores, que están sobre las cátedras; porque Dios á tales almas asiste con sus luces sobrenaturales, para que vean lo mejor y mas conducente para conseguir su salvacion y para el bien de sus prójimos.

3 El Griego, ἀρχὴ παντὸς ἔργου λόγος, *principio de toda obra sea la razon.*

4 Un consejo malo *mudará*, pervertirá, ó es capaz de pervertir el corazon. El Griego, ἴχνος ἀλλοιώσεως καρδίας πρόσωπον, *rastro de destierro de gozo es el rostro.* Otros : *Rastro de mudanza de corazon es el rostro.* En algunos libros falta esta última palabra. — 5 Cuatro cosas muy diversas.

6 MS. 6. *La lengua afincada.* Las frecuentes pláticas y conversaciones con quien tomamos por nuestro consultor, y la buena ó mala calidad de este tienen grande eficacia para corregirnos ó malearnos. Si el consultor familiar aconseja sanamente, da el bien y la vida; y al contrario si aconseja mal.

7 Para sí mismo; porque ó no sabe, ó no quiere practicar lo que aconseja á otros. Hay muchos de este carácter, y lo eran los Escribas y Phariseos.

8 Para sí es blando é indulgente, y para los otros severo doctor : ó como se dice vulgarmente : conciencia ancha para mí, y estrecha para mis prójimos. Este vicio se toca en el versículo antecedente.

9 El que pretende engañar y enredar á otros con sus vanos y sofísticos discursos, se verá al cabo cuan escasas son sus luces, y cuan falto y defraudado se halla de sólidos conocimientos, como despues se dice. El Griego, σοφιζόμενος ἐν λόγοις, *el que ostenta sabiduría en sus discursos :* ó el que es sabio en palabras solamente.

10 Para que dé gusto, y se haga algun lugar entre los que le escuchan. — 11 Para sí mismo, para su salvacion.

12 El Griego añade : ἐπὶ στόματος : *en su boca.* Otros : πιστοί, *fieles.* Otros : ἐπὶ στόματος πιστοῦ, *en la boca del fiel.* — 13 Verdaderos, sólidos, firmes.

14 Tienen un número determinado y cierto, es de poca duracion.

15 Los verdaderos Israelitas, que son todos los que imitan la fe de Abrahám y los patriarcas, vivirán eternamente.

16 Procura conocerte á tí mismo, y á tus propias inclinaciones.

17 Si te inclina y arrebata al mal, reprímela, y no le concedas lo que quiere.

31. Non enim omnia omnibus expediunt, et non omni animæ omne genus placet.

31. Porque no todas las cosas hacen á todos [1], y no todos se complacen en unas mismas cosas.

32. Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam :

32. No seas gloton [2] en convite alguno, y no te derrames sobre toda vianda :

33. In multis enim escis erit infirmitas, et aviditas appropinquabit usque ad choleram.

33. Porque al mucho comer se seguirá enfermedad, y la glotonería llegará hasta la cólera [3].

34. Propter crapulam multi obierunt : qui autem abstinens est, adjiciet vitam.

34. Por el mucho comer murieron muchos : mas el que es sobrio, prolongará la vida.

CAPITULO XXXVIII.

El hombre prudente aprecia las medicinas; y en sus enfermedades, acudiendo primero á Dios, honra al médico. Lo que deben practicar los vivos con los muertos. De los artesanos, y del grande provecho que traen al mundo.

1. Honora medicum propter necessitatem : etenim illum creavit Altissimus.

1. Honra al médico por la necesidad [4] : porque el Altísimo lo crió [5].

2. A Deo est enim omnis medela, et à rege accipiet donationem.

2. Porque de Dios viene toda medicina, y del rey recibirá donativos [6].

3. Disciplina medici exaltabit caput illius, et in conspectu magnatorum collaudabitur.

3. La ciencia del médico exaltará su cabeza [7], y será alabado ante los magnates.

4. Altissimus creavit de terra medicamenta, et vir prudens non abhorrebit illa.

4. El Altísimo crió de la tierra los medicamentos, y el hombre prudente no los desechará.

5. [a] Nonne à ligno indulcata est aqua amara?

5. ¿Por ventura un leño no endulzó [8] el agua amarga?

6. Ad agnitionem hominum virtus illorum, et dedit hominibus scientiam Altissimus, honorari in mirabilibus suis.

6. Es de los hombres el conocer la virtud de ellos [9], y el Altísimo dió á los hombres ciencia, para que le honrasen en sus maravillas.

7. In his curans mitigabit dolorem, et unguentarius faciet pigmenta suavitatis, et unctiones conficiet sanitatis, et non consummabuntur opera ejus.

7. Curando [10] con estos mitigará el dolor, y el boticario hará electuarios suaves, y compondrá ungüentos saludables, y no tendrán fin sus operaciones [11].

8. Pax enim Dei super faciem terræ.

8. Porque la paz de Dios [12] sobre la superficie de la tierra.

9. [b] Fili in tua infirmitate ne despicias te

9. Hijo en tu enfermedad no desprecies á ti

1 Porque siendo varias las inclinaciones y genios, unos gustan de ocuparse en uno, y otros en otro. Ó tambien : Porque siendo varias las pasiones, inclinaciones, deseos, etc., no hemos de seguir sino las que fueren buenas, y debemos abstenernos de las malas, así como un enfermo de los manjares nocivos.

2 MS. 6. *Gargantero.* En un convite ó banquete. El Griego : *Nunca seas insaciable en manjar alguno.*

3 Hasta causar crudezas, indigestiones y cólicas, y engendrará malos humores. *Se ha de usar de la comida por necesidad, no por placer.* S. AMBROSIO, *Epíst.* LXXXII.

4 Porque le necesitas. En lo que se comprende no solamente la honra y obediencia que se le debe; sino tambien la paga ó propina con que se ha de pagar su cuidado y trabajo, que por esta razon se llama *honorario.*

5 Porque le concedió la ciencia médica para beneficio tuyo y de los otros, y crió todas las yerbas y las demás medicinas.

6 El Griego en algunos libros, δόξαν, *gloria.* Uno y otro recibirá; como lo acreditan los ejemplos de todos los siglos. — 7 Le dará honra y provecho.

8 Se hace alusion al milagro que se refiere en el *Éxod.* XV, 25. Y de aquí prueba que Dios ha dado á las plantas y yerbas diversas virtudes.

9 Dios ha querido que conozcan la virtud y eficacia de las medicinas; ó segun el Griego, de las plantas y yerbas. — 10 El médico.

11 Porque cada dia se descubren nuevas enfermedades, y nuevas virtudes en las plantas, y cada dia se varía el método de componer medicinas, y de aplicarlas.

12 La bendicion, la liberalidad y providencia de Dios para con los hombres, haciendo que la tierra produjese plantas y yerbas, que fuesen medicinales.

a Exod. XV, 25. — *b* Isai. XXXVIII, 3.